

CR 97/13

International Court
of Justice

Cour internationale
de Justice

THE HAGUE

LA HAYE

YEAR 1997

Public sitting

held on Friday 11 April 1997, at 10 a.m., at the Peace Palace,

President Schwebel presiding

in the case concerning Gabčíkovo-Nagymaros Project

(Hungary/Slovakia)

VERBATIM RECORD

ANNEE 1997

Audience publique

tenue le vendredi 11 avril 1997, à 10 heures, au Palais de la Paix,

sous la présidence de M. Schwebel, Président

en l'affaire relative au Projet Gabčíkovo-Nagymaros

(Hongrie/Slovaquie)

COMPTE RENDU

Present: President Schwebel
 Vice-President Weeramantry

Judges Oda
Bedjaoui
Guillaume
Ranjeva
Herczegh
Shi
Fleischhauer
Koroma
Vereshchetin
Parra-Aranguren
Kooijmans
Rezek

Judge *ad hoc* Skubiszewski

Registrar Valencia-Ospina

Présents : M. Schwebel, Président
M. Weeramantry, Vice-Président
MM. Oda
Bedjaoui
Guillaume
Ranjeva
Herczegh
Shi
Fleischhauer
Koroma
Vereshchetin
Parra-Aranguren,
Kooijmans
Rezek, juges

Skubiszewski, juge *ad hoc*

M. Valencia-Ospina, Greffier

The Republic of Hungary is represented by:

H.E. Mr. György Szénási, Ambassador, Head of the International Law Department, Ministry of Foreign Affairs,

as Agent and Counsel;

H.E. Mr. Dénes Tomaj, Ambassador of the Republic of Hungary to the Netherlands,

as Co-Agent;

Mr. James Crawford, Whewell Professor of International Law, University of Cambridge,

Mr. Pierre-Marie Dupuy, Professor at the University Panthéon-Assas (Paris II) and Director of the Institut des hautes études internationales of Paris,

Mr. Alexandre Kiss, Director of Research, Centre National de la recherche Scientifique (ret.),

Mr. László Valki, Professor of International Law, Eötvös Loránd University, Budapest,

Mr. Boldizsár Nagy, Associate Professor of International Law, Eötvös Loránd University, Budapest,

Mr. Philippe Sands, Reader in International Law, University of London, School of Oriental and African Studies, and Global Professor of Law, New York University,

Ms Katherine Gorove, consulting Attorney,

as Counsel and Advocates;

Dr. Howard Wheeler, Professor of Hydrology, Imperial College, London,

Dr. Gábor Vida, Professor of Biology, Eötvös Loránd University, Budapest, Member of the Hungarian Academy of Sciences,

Dr. Roland Carbiener, Professor emeritus of the University of Strasbourg,

Dr. Klaus Kern, consulting Engineer, Karlsruhe,

as Advocates;

Mr. Edward Helgeson,

Mr. Stuart Oldham,

Mr. Péter Molnár,

as Advisers;

La République de Hongrie est représentée par :

S. Exc. M. György Szénási, ambassadeur, directeur du département du droit international au ministère des affaires étrangères,

comme agent et conseil;

S. Exc. M. Dénes Tomaj, ambassadeur de la République de Hongrie aux Pays-Bas,

comme coagent;

M. James R. Crawford, professeur de droit international, titulaire de la chaire Whewell à l'Université de Cambridge,

M. Pierre-Marie Dupuy, professeur à l'Université Panthéon-Assas (Paris II) et directeur de l'Institut des hautes études internationales de Paris,

M. Alexandre Kiss, directeur de recherches au Centre national de la recherche scientifique (en retraite),

M. Lászlo Valki, professeur de droit international à l'Université Eötvös Lorand de Budapest,

M. Boldizsár Nagy, professeur associé de droit international à l'Université Eötvös Lorand de Budapest,

M. Philippe Sands, chargé de cours en droit international à l'Université de Londres, School of Oriental and African Studies, et *Global Professor of Law* à l'Université de New York,

Mme Katherine Gorove, juriste-conseil,

comme conseils et avocats;

M. Howard Wheeler, professeur d'hydrologie à l'Imperial College de Londres,

M. Gábor Vida, professeur de biologie à l'Université Eötvös Lorand de Budapest, membre de l'Académie des sciences de Hongrie,

M. Roland Carbiener, professeur émérite de l'Université de Strasbourg,

M. Klaus Kern, ingénieur-conseil à Karlsruhe,

comme avocats;

M. Edward Helgeson,

M. Stuart Oldham,

M. Péter Molnár,

comme conseillers;

Dr. György Kovács,

Mr. Timothy Walsh,

Mr. Zoltán Kovács,

as Technical Advisers;

Dr. Attila Nyikos,

as Assistant;

Mr. Axel Gosseries, LL.M.,

as Translator;

Ms Éva Kocsis,

Ms Katinka Tompa,

as Secretaries.

The Slovak Republic is represented by:

H.E. Dr. Peter Tomka, Ambassador, Legal Adviser of the Ministry of
Foreign Affairs,

as Agent;

Dr. Václav Mikulka, Member of the International Law Commission,

as Co-Agent, Counsel and Advocate;

Mr. Derek W. Bowett, C.B.E., Q.C., F.B.A., Emeritus Whewell
Professor of International Law at the University of Cambridge,
Former Member of the International Law Commission,

as Counsel;

Mr. Stephen C. McCaffrey, Professor of International Law at the
University of the Pacific, McGeorge School of Law, Sacramento,
United States of America, Former Member of the International Law
Commission,

Mr. Alain Pellet, Professor at the University of Paris X – Nanterre
and at the Institute of Political Studies, Paris, Member of the
International Law Commission,

Mr. W. Walter D. Sohler, Member of the Bar of the State of New York
and of the District of Columbia,

Sir Arthur Watts, K.C.M.G., Q.C., Barrister, Member of the Bar of
England and Wales,

M. György Kovács,

M. Timothy Walsh,

M. Zoltán Kovács,

comme conseillers techniques;

M. Attila Nyikos,

comme assistant;

M. Axel Gosseries, LL.M.,

comme traducteur;

Mme Éva Kocsis,

Mme Katinka Tompa,

comme secrétaires.

La République slovaque est représentée par :

S. Exc. M. Peter Tomka, ambassadeur, conseiller juridique du
ministère des affaires étrangères,

comme agent;

M. Václav Mikulka, membre de la Commission du droit international,

comme coagent, conseil et avocat;

M. Derek W. Bowett, C.B.E., Q.C., F.B.A., professeur émérite, ancien
titulaire de la chaire Whewell à l'Université de Cambridge, ancien
membre de la Commission du droit international,

comme conseil;

M. Stephen C. McCaffrey, professeur de droit international à la
faculté de droit McGeorge de l'Université du Pacifique, Sacramento
(Etats-Unis d'Amérique), ancien membre de la Commission du droit
international,

M. Alain Pellet, professeur à l'Université de Paris X-Nanterre et à
l'Institut d'études politiques de Paris, membre de la Commission

du

M. Walter D. Sohler, membre des barreaux de l'Etat de New York et du
district de Columbia,

Sir Arthur Watts, K.C.M.G., Q.C., avocat au barreau d'Angleterre et
du pays de Galles,

Mr. Samuel S. Wordsworth, *avocat à la Cour au barreau de Paris*,
Solicitor England and Wales, Frere Cholmeley, Paris,

as Counsel and Advocates;

Mr. Igor Mucha, Professor of Hydrogeology and Former Head of the
Groundwater Department at the Faculty of Natural Sciences of
Comenius University in Bratislava,

Mr. Karra Venkateswara Rao, Director of Water Resources Engineering,
Department of Civil Engineering, City University, London,

Mr. Jens Christian Refsgaard, Head of Research and Development,
Danish Hydraulic Institute,

as Counsel and Experts;

Dr. Cecília Kandrá_ová, Director of Department, Ministry of Foreign
Affairs,

Mr. Lud_k Krajhanzl, Attorney at Law, Vyroubal Krajhanzl Skácel and
Partners Law Firm, Prague,

Mr. Miroslav Liška, Head of the Division for Public Relations and
Expertise, Water Resources Development State Enterprise,
Bratislava,

Dr. Peter Vršanský, Minister-Counsellor, *chargé d'affaires a.i.* of
the Embassy of the Slovak Republic, The Hague,

as Counsellors;

Ms Anouche Beaudouin, *allocataire de recherche* at the University
of Paris X – Nanterre,

Ms Cheryl Dunn, Frere Cholmeley, Paris,

Ms Nikoleta Glindová, *attachée*, Ministry of Foreign Affairs,

Mr. Drahoslav Štefánek, *attaché*, Ministry of Foreign Affairs,

as Legal Assistants.

M. Samuel S. Wordsworth, avocat à la Cour, Frere Cholmeley, Paris, Solicitor auprès de la Cour suprême d'Angleterre et du pays de Galles,

comme conseils et avocats;

M. Igor Mucha, professeur d'hydrogéologie et ancien directeur du département des eaux souterraines à la faculté des sciences naturelles de l'Université Comenius de Bratislava,

M. Karra Venkateswara Rao, directeur du Génie, section des ressources hydrologiques, département du Génie civil, Université de la ville de Londres,

M. Jens Christian Refsgaard, directeur de la recherche et du développement à l'Institut danois d'hydraulique,

comme conseils et experts;

Mme Cecília Kandrá_ová, directeur de département, ministère des affaires étrangères,

M. Lud_k Krajhanzl, avocat, membre du cabinet Vyroubal Krajhanzl Skácel et associés, Prague,

M. Miroslav Liška, directeur de la division des relations publiques et de l'expertise, entreprise d'Etat pour le développement des ressources hydrauliques, Bratislava,

M. Peter Vršanský, ministre-conseiller, chargé d'affaires a.i. à l'ambassade de la République slovaque, La Haye,

comme conseillers;

Mlle Anouche Beaudouin, allocataire de recherche à l'Université de Paris X-Nanterre,

Mme Cheryl Dunn, Frere Cholmeley, Paris,

Mme Nikoleta Glindová, attachée, ministère des affaires étrangères,

M. Drahoslav Štefánek, attaché, ministère des affaires étrangères,

comme assistants juridiques.

The PRESIDENT: Please be seated. I should like to call on Professor Wheeler to continue his presentation.

Professor WHEATER:

**7A. IMPACTS OF VARIANT C: ISSUES OF AGREEMENT
(CONTINUED)**

Thank you, Mr. President.

Mr. President, Members of the Court,

25. Yesterday I discussed the agreement between scientists concerning the value and functioning of the natural system, and the concerns for the environmental impact of Variant C. I proceeded to discuss evidence of impacts of Variant C, beginning with surface water quality, groundwater and groundwater quality. I will now turn to biological effects and then conclude this first part of my speech with comments on current operation. The second part of my speech will be concerned with long-term impacts, and the implications of the PHARE report for their assessment.

4. Forestry/Flora

I now turn to issues of forestry in particular, and flora in general.

26. Dr. Mikulka¹ has told us of the positive impacts of the damming on trees and other flora. He tells the Court of forest recovery, of trees in good health, no signs of decline, of natural reforestation. Dr. Somogyi described the rather different Hungarian experience of tree decline during the Court's visit. What do Slovak scientists say? We can turn again to the Blue Book.² It says: "Localities with a permanent decrease of the ground water level ... were afflicted by negative changes, locally indicating destruction of tree and shrub layers, with the leaf area index significantly reduced by 20-30%".³ Eight of the 14 monitored areas showed a "negative trend of development".⁴ We learn of "the absence of floods and a decrease in surface and ground water level," of "the drying of biotope due to altered hydrological regime"; that in 1994, "the number of willows reduced to 45%"; that "the spectrum of species has changed".⁵ And so on. In other words, the Blue Book repeatedly contradicts Slovak Counsel. There is clear agreement between the scientists on damage to flora.

5. Fish

27. Mr. President, I will briefly comment on fish, and refer the Court to Annex 10 in the *Judges' Folder*, for comments from the Slovak "Blue Book" on other issues.

¹ CR 97/11.

² CR 97/11, p. 26.

³ Gabčíkovo Part of the Hydroelectric Power Project – Environmental Impact Review, Bratislava, 1995, p. 161.

⁴ *Ibid.*, pp.145-149.

⁵ *Ibid.*, pp. 146-147.

28. Dr. Mikulka told us that the reservoir was a new and important habitat for fish, that the old river bed is a richer environment for fish, that conditions in the Slovak branch systems are “considerably improved”.⁶ He states that the disappearance of fish claimed by Hungary, including the Russian sturgeon, predated the damming in 1992, and suggests that the European mud minnow, which he agrees is an endangered species, was not found in the Szigetköz.

29. There are numerous errors here. In the article he quoted, by the Slovak fish specialist, Holcik,⁷ it is expressly stated that two Russian sturgeons were caught in the Danube at Bratislava in 1987; so much for their disappearance in the 1960s. Concerning the European mud minnow, *Umbra krameri*, the Hungarian fish specialist Vida, Jr., reports a most significant population in the Szigetköz, for example in the Lipot branch. After diversion, all fish in this branch perished.⁸ Dr. Mikulka referred to a paper by Keresztessy which did not mention the mud minnow in the Szigetköz. But if he had read the very next article in the same journal (**Illus No 7.8**) he would have found that Guti⁹ reports its common occurrence in the Szigetköz prior to 1992 and its subsequent loss of habitat.

30. Let me now turn to the Slovak scientists view of fish habitats, for example as set out in the same Blue Book. We find that “The fish abundance and species diversity has decreased in the littoral of the former main stream”,¹⁰ that several endangered species have “disappeared from this locality”,¹¹ and that “the decreasing population size of further rheophilous species is alarming”.¹² If we move to recreational fishery, we find that in 1993, fish catches of the three main fish groups dropped by more than 80%. The reason is “a destruction of the functional inland delta and a loss of spawning, nursery and wintering grounds for the most important

⁶ CR 97/11, pp. 37-38.

⁷ Holcik, J. (1996) Vanishing freshwater fish species of Slovakia, in Conservation of Endangered Freshwater Fish in Europe, Eds. A.Kirchner & D. Hefti, pp. 79-88.

⁸ HM, Vol. 1, App. 2.

⁹ Guti, G., 1995, Ecological impacts of the Gabčíkovo River Barrage System with special reference to *Umbra krameri* WALBAUM, 1792, in the Szigetköz floodplain, Ann. Naturhist. Mus. Wien, 97B, 466-469, Nov.

¹⁰ Gabčíkovo Part of the Hydroelectric Power Project – Environmental Impact Review, Bratislava, 1995, p. 203.

¹¹ *Ibid.*

¹² *Ibid.*, p. 209.

species of fish”.¹³ Mr. President I could continue, but the point is clear. Slovak scientists, whom Professor Mucha described as having “competent knowledge of their subjects”,¹⁴ present a totally different picture from that described by Dr. Mikulka and one consistent with Hungary’s concerns.

31. Mr. President, I now come to a point in this section about which the two Parties are in dispute. This is the present operation of Variant C. Both Parties agree on the observation of daily fluctuations in water level and discharges at river gauges downstream of the confluence. The Slovak Party confirms operation of the Cunovo Reservoir in a discontinuous manner; an operational range of 30 cm results in daily discharge variations of about 400 m³/s downstream (**Illus No 7.9**).¹⁵

32. Slovakia claims that this is a continuous or run-of-the-river operation,¹⁶ and that there are technical reasons for this discharge pattern. But, from a technical point of view there is no need for peaking. The turbines installed at Gabčíkovo are modern Kaplan turbines which allow precise regulation of discharges while still maintaining high efficiency.¹⁷ In the Upper Rhine, for example, the natural flow must be re-established below the last barrage, throughout peak operation and a small tolerance of up to 40 m³/s only is allowed to initiate peak operation.¹⁸ This is a clear demonstration that fine control is possible.

33. Mr. President, the observed fluctuations in discharge downstream of Gabčíkovo correspond in magnitude to the peak operation in the Rhine.¹⁹ Slovakia is clearly operating Variant C in a peaking mode.

34. Mr. President, Members of the Court, that concludes the first part of my presentation. I now turn to the long term impacts and the implications of the PHARE report for their

¹³ *Ibid.*, p. 211.

¹⁴ *Ibid.*, p. 315.

¹⁵ CR 97/4, p. 60.

¹⁶ Dr. Liska, field visit at Gabčíkovo, 3 April 1997.

¹⁷ Giesecke, J. and E. Mosonyi (1997). *Wasserkraftanlagen-Planung, Bau und Betrieb* [Hydropower Stations - Design, Construction, Operation], Springer Publications, Heidelberg, Berlin, pp. 623, Chap. 14.2.6.

¹⁸ *Judges’ Folder*, Ann. 19.

¹⁹ *Ibid.*

assessment. This is a preliminary review of the PHARE report, prior to submission of a fuller account in writing in accordance with the Court's Order.

7B. LONG-TERM IMPACTS OF VARIANT C AND THE PHARE ASSESSMENT

35. Let me say at the outset that I, and the other Hungarian and international scientists who have commented on this report, recognize that the PHARE study was carried out by a capable international consortium with strong Slovak participation. And the concept of integrating well-known models of the Danish Hydraulic Institute to provide tools to investigate the impact of Variant C and management options is commendable. However, there are two major problems. First, Mr. Refsgaard's oral presentation went far beyond what could be justified from the generally moderate and frank tone of much of the report. Second, there are, unfortunately, major flaws in the report, and in the conclusions subsequently drawn from it. I will hope to present a balanced picture; there are strengths, but also important weaknesses which is why we are supportive of some parts but not of others.

36. The Court may indeed wonder why a December 1995 report of considerable relevance to the case was submitted to the Court only one month before the oral hearings. Certainly this has given Hungary only limited time for review. After my presentation, the Court may take the view that there were good reasons why Slovakia would not wish Hungary to delve too deeply into this document.

37. Mr. Refsgaard did not wish to trouble the Court with details.²⁰ Mr. President, I regret that at least to a limited extent I shall have to do so. The PHARE Report presents the results of computer simulations, and not reality. Just as in the field it is necessary to probe below the surface to understand, for example, the true effects of the Cunovo reservoir, in the case of modelling it is necessary not to take computer results at their simple face value. I shall however focus on just a few issues in my oral presentation.

38. Perhaps I could begin by reminding the Court of the interdependence of the natural processes which the PHARE study represents by a series of computer models. First, it is necessary to model the surface water flows and levels, in the reservoir, the main Danube

²⁰ CR 97/10, p. 43.

channel, and in the side branch systems. Consequential on the flows is the transport and deposition of the coarse and the fine sediments and the surface water quality, again to the reservoir, the main channel and the side branch systems. Then we come to groundwater, which depends on the reservoir water levels and the leakage properties of the reservoir bed, as well as conditions in the side arms and main channel. This reservoir leakage reflects the pattern of sediment deposition and its clogging effects. It is the water levels and the sediments which together control groundwater flows.

39. From groundwater flows, the movement of groundwater pollution can be modelled. But I remind the Court of the concerns of groundwater quality expressed in the PHARE Report, which I quoted yesterday. Fine sediments settling in the reservoir are a key to groundwater quality deterioration, as well as a key to groundwater recharge.

40. Thus far, I have discussed the physical system - water flows and levels, sediments and groundwater. Now superimposed on this are the biological responses. These include the growth and functioning of algae in surface waters, causing a cycle of oxygen increase during the day from photosynthesis, and hence the high oxygen levels that you saw on the visit, and the decrease during the night due to respiration. And the conditions for fish, and for vegetation. Mr. President, I hope that the Court will see the enormous challenge in attempting to represent these complicated linkages by computer models, and also the potential for mistakes. Small errors in assumed values for one part of the calculation may have disproportionate consequences on dependent processes and it is also easy to overlook important effects in attempting to obtain a workable model.

41. After these introductory remarks, let me turn to the content of the PHARE Report. I note in passing that all of the reviewers Hungary has approached have commented on the inadequacy of the PHARE documentation. There is insufficient information to follow exactly what has been done and the assumptions made. Professor Somlyódy is a world expert in water quality modelling and former head of water quality modelling at the International Institute for Applied Systems Analysis near Vienna, an Institute supported through joint US/Russian collaborative funding. He describes the documentation as “extremely poor” and comments on

the lack of definition, in particular of the water quality sub-models and of the parameters which determine model performance. He continues, “If I had been an official reviewer of the study, I would have turned down the report unless supplementary information had been supplied.”²¹ Lest the Court think that Professor Somlyódy’s comments reflect his Hungarian affiliation and contribution to the Hungarian written pleadings,²² Professor van Rijn, a Dutch sediment transport expert, commented that “An analysis of the physical processes related to the pre-dam and post-dam hydraulic and sediment regime in the Old Danube and reservoir is missing”, “The authors should . . . make clear that they understand the problems involved” “the report is a little bit chaotic.”²³

42. Let me now move on to some concrete examples of problems with the PHARE modelling. One of the most critical areas is sediment transport. Dr. Kern referred to coarse sediment results yesterday, bedload. As I have explained, deposition of fine sediments is a key factor in clogging the reservoir bed and in groundwater quality. You saw on the visit such fine sediments at the underwater weir and at Asvanyraro. For these fine sediments there are two critical parameters, the flow velocity below which fine sediment is expected to settle on the bed, and the flow velocity above which such sediments will be picked up from the bed and carried downstream, that is re-eroded. Both of these numbers are highly uncertain, since the behaviour of fine, cohesive sediments is not well understood.

43. So from where does the PHARE Report obtain these two numbers that it used? The only references given are van Rijn, 1989 and 1984.²⁴ However, as confirmed by their author, neither of these documents includes any reference to these properties of fine sediments. I repeat, where did these critical values come from?

44. And are these values appropriate? Let us consider what Professor van Rijn has to say about the PHARE values “the critical velocities for erosion of fine sediment . . . may be considerably too low for consolidated clay-type sediments deposited on an irregular bed”. In other words, the values used are inappropriate and may considerably over-estimate the

²¹ *Judges’ folder*, Ann. 9.

²² HC-M, Vol. 2, sec. 3.3.

²³ *Judges’ folder*, Ann. 12.

²⁴ PHARE, Vol. 2, p. 10-28 and 10-30, p. Ref-11.

removal of sediments, in the reservoir, the main channel, the branch system. Now if the removal is overestimated, it follows that the accumulation will be underestimated, at least in those areas with flow velocities greater than the threshold values.

45. What *would* be an appropriate strategy? Professor van Rijn is clear, he says. “This type of information can be obtained from in-situ erosion tests. If field data are not available, the effect should at least be studied by variation of this parameter in the model.” Extensive study of such critical assumptions would normally be expected, at least by exploring effects of different values.

46. Professor van Rijn notes that “The results of the models are difficult to evaluate, because the influence of the input parameters and basic model parameters on the computed model results have not been studied . . . The authors should show that the models applied give realistic results for similar cases (model validation).”

47. Mr. President, this is a clear indication from an acknowledged independent expert in the field, the authority referenced by the PHARE project, that the assumptions made are inappropriate, the references wrong, and the methodology inadequate.

48. And what of the implications of these unsubstantiated model results? They are extensive, but probably the most serious concern groundwater flows and groundwater quality. Permit me to recall again the concerns for sediment deposition in the reservoir and its subsequent degradation. These effects on groundwater quality are simply ignored. It is assumed that most of the groundwater recharge comes from a small part of the reservoir, where calculations have indicated that sediment settling is not expected. So on the basis of these clearly flawed sediment calculations, a whole area of concern for groundwater quality is dismissed, and not just by the PHARE report, but by Slovakia. There is no attempt to comment on Hungary’s own calculations which demonstrated that sediments were likely to change the chemical status of the infiltrating water.²⁵ Such calculations have not been included or even commented on in the Slovak pleadings.

25 H C-M, Vol. 2, pp. 97-99.

49. As I mentioned earlier, sediment deposition has important implications for the quantity of groundwater recharge as well as its quality. A further indication of concern for sediment calculations comes from the groundwater modelling of the reservoir area. We learn that the leakage deduced from the sediment model had to be divided by a factor of ten to correctly reproduce adjacent groundwater levels.²⁶ That error shows that the effects of sedimentation and clogging are ten times greater than the sediment model indicates.

50. There is much more to say about groundwater modelling which time precludes, but let me draw the Court's attention to two points. We learn that "Ground water levels in the long-term will, among other things, depend on clogging of the river branches, which is not taken into account."²⁷ So long-term impacts can clearly not be deduced. And secondly, we learn that the floodplain groundwater model was not calibrated because the observation wells are "located in two small monitoring areas and do therefore not give a picture of the conditions in the entire river branch system."²⁸ In other words the groundwater monitoring network in the side branch system does not give representative results, unlike the Hungarian data,²⁹ which, as you saw during the visit, shows clogging, reduction in groundwater levels, and poor groundwater quality.

51. Concerning surface water quality, I will be brief, but Professor Somlyódy's detailed comments are available to the Court.³⁰ Let me highlight a few of these, "Calibration and validation of the present model system in question is unsatisfactory for several reasons". For example, "In contrast to the large number of parameters very few observations (sometimes not more than 2-5) were available" "Sufficiently long periods . . . to reflect seasonal and year to year variability . . . were not analysed at all" "The calibration of the eutrophication model failed and validation is completely missing". Just as the sediments, critical information to justify choice of model parameters is lacking "there is no information on the crucial reaeration coefficient determining oxygen input" and Professor Somlyódy's general comment "In short,

26 PHARE, Vol. 2, p. 5-43.

27 PHARE, Vol. 3, p. 9-51.

28 PHARE, Vol. 2, p. 12-25.

29 HC-M, vol 2, pp 93, 101.

30 Judges' folder, Annex 9.

most of the models have not yet been properly tested and they must not be used for predictions.”

52. At this stage, Mr. President, it might be helpful to summarize our view of the PHARE Report. I have shown that there are deficiencies in the documentation, that there are some important technical weaknesses, of critical importance for simulation of long-term effects. But the document is generally an honest one. It points clearly to weaknesses in the data available for model calibration, to limited success in model calibration and validation, to the limitations of predictions, and to uncertainties (although in our view these are underestimated and incompletely addressed). Many of these comments are included in Annex 13, of the *Judges' Folder*.

53. So what do we make of the claims of Mr. Refsgaard? He stated that “comprehensive data of good quality exist on all the key aspects”.³¹ It is clear from innumerable references in the PHARE Report that that is not the case. He stated that “The models were rigorously calibrated on data from both the pre-dam and the post-dam periods.”³² In my own view and that of my distinguished international and Hungarian colleagues, that is simply not the case. Calibration was not rigorous, validation of key aspects of performance was not undertaken, and performance was, in many respects, poor. He stated that “The models are now a suitable tool for making environmental assessments of water management issues”.³³ But we have seen today just a few of the many flaws which undermine this statement, not least the long-term processes of sedimentation, clogging and groundwater quality degradation.

54. Mr. President, Members of the Court, Hungary welcomes the PHARE Report as a genuine attempt to provide insight into the complex and diverse impacts of Variant C. I have explained, it has flaws, but it has moved forward the understanding of the impacts and management possibilities. It has also in most areas reinforced Hungary’s concerns for environmental degradation, both following the diversion and associated with remedial measures. These include, for example, reductions in groundwater levels³⁴ and variability,³⁵

31 CR 97/10, p 47.

32 CR 97/10, p 43.

33 CR 97/10, p 47.

34 PHARE, Vol 1, Figure 5.1.

degradation of groundwater quality,³⁶ reduction in natural sub-irrigation for agriculture,³⁷ degradation of habitats for fish,³⁸ loss of fish migration routes,³⁹ progressive degradation of the river branch system,⁴⁰ increased algal activity and plant growth in the reservoir,⁴¹ and sedimentation, damage to rheophile fish habitats and water quality degradation in backwater areas such as Asvanyraro, which you visited, from underwater weirs.⁴²

55. But it is clear that the conclusions of the PHARE simulations, for example, relating to water quality, fine sediments, groundwater and groundwater quality are simply unreliable and form no basis for dismissing long-term concerns. I return to the comments of Professor Somlyódy, with which I fully concur. He says: “I consider the development of an integrated model system for the Danube as a very useful tool to understand and analyse the behaviour of the complex system ... However ... the model in its present stage is not capable to draw conclusions on impacts of the hydropower scheme.”

56. Mr. President, I conclude by drawing your attention to Professor Somlyódy’s final remarks. He says: I do hope that ... professionals of the two countries will work together on model refinements and further applications, and other studies to develop a sustainable strategy for the Danube region in question.” Let me endorse these comments. As you have seen, computer modelling is not a panacea. But, with further development, appropriate data, and critical application, best undertaken as a collaboration between the parties, it can provide invaluable insight for the integrated assessment of the impacts of Variant C and any subsequent proposals for the region. And the PHARE project is the first step down that path.

Mr. President, Members of the Court, I thank you for your attention. It has been, if I may say so, a privilege to appear before you.

Mr. President, may I ask you to call on Professor Dupuy.

35 PHARE, Vol 2, p. 5-44.

36PHARE, Vol 2, pp. 7-3, 7-5.

37PHARE, Vol 3, p. 4-9.

38PHARE, Vol 3, p. 9-8.

39*Ibid.*

40PHARE, Vol 1, p 5-16.

41PHARE, Vol 3, p. 8-22; Vol 1, p. 5-22.

42PHARE, Vol 3, pp. 9-14, 9-19, 9-20; Figure 6.18, 6.19.

The PRESIDENT: Thank you, Professor Wheeler. Professor Dupuy please.

M. DUPUY :

8. LA CHRONOLOGIE ET L'ILLÉGALITÉ DE LA VARIANTE C

1. Je vous remercie Monsieur le Président, il m'appartient de revenir sur deux points essentiels, concernant successivement le fait et le droit, l'un et l'autre toujours en relation avec la variante C.
2. La stratégie adoptée par les talentueux conseils de la Slovaquie pour tenter de sauver la légalité de la variante C est fondamentalement simple. Ils mettent d'abord et avant tout l'accent sur le fait. Il s'agit de montrer que, durant la période allant de 1989 à 1992, du fait de la rigidité des positions hongroises, la Tchécoslovaquie s'est finalement vue forcée, de recourir à la variante C.
3. Si nos contradicteurs et néanmoins amis insistent tant sur la succession des faits entre 1989 et 1992, c'est parce qu'ils se savent dépourvus d'argument juridique convainquant. Du même coup, ils omettent ou déforment la réalité. Il convient de réexaminer tout cela d'un peu plus près. Pour ce faire, nous allons procéder en trois temps. D'abord, il faudra analyser les assertions slovaques sur le fait, ici constitué par la chronologie de la variante C (I). Ensuite, nous reviendrons, rapidement, car la Slovaquie n'y insiste pas beaucoup, sur la justification à vocation juridique de la variante C qu'elle vous présente (II). Enfin, nous nous livrerons au constat définitif, des violations du droit, et, plus particulièrement, du droit de l'environnement, que cette opération a engendrées (III).

I. LA CHRONOLOGIE DE LA VARIANTE C

4. Pourquoi est-il si nécessaire d'avoir une idée précise *du moment à partir duquel* la Slovaquie a ressorti des cartons le vieux projet de détournement unilatéral du Danube exclusivement placé en territoire national ? Parce qu'il y va de toute la physionomie des relations entre les deux Etats entre la fin du printemps 1989 (suspension des travaux à Nagymaros par la Hongrie) et l'automne 1992 (détournement unilatéral des eaux du Danube par la Tchécoslovaquie).

5. La Partie slovaque, je le disais, tente à toute force de vous convaincre que la Tchécoslovaquie, tout en continuant plus activement que jamais la réalisation des travaux à Gabčíkovo, avançait la main tendue, prête à bien des concessions, y compris sur la question de la “production en pointe” «peak power». Seulement, s’il se confirmait que, durant la même période, le même pays préparait plus ou moins secrètement une opération de dérivation unilatérale du fleuve en territoire national, alors tout l’argument slovaque s’effondre. Or, il s’avère bel et bien que, dès 1989, la Tchécoslovaquie avait été très attirée par la variante C dont, en particulier, la très entreprenante Hydrostav, firme d’Etat, avait déjà une vision très précise dès l’automne de la même année. Quant au moment où le “feu vert” a effectivement été donné pour sa réalisation, tout confirme qu’il est intervenu non en juillet 1991, mais au plus tard en janvier de la même année. Ici encore, l’enjeu n’a rien d’anecdotique : la Cour se souviendra, en particulier, qu’il y eut une nouvelle rencontre entre les Parties le 25 juillet 1991 et qu’elle se conclût par un échec. Si la Tchécoslovaquie avait déjà, à l’époque, décidé de construire la variante C, cela prouve qu’elle a juste voulu donner le change à la Hongrie pendant ces dernières négociations, mais qu’en réalité, les jeux étaient déjà faits. Alors, je ne reprendrai pas par le détail la démonstration entreprise sur le même sujet par mon ami Philippe Sands lors du premier tour⁴³. La Hongrie en maintient bien entendu intégralement tous les éléments. Je me contenterai d’analyser les réfutations qu’ont entendu lui apporter successivement mon collègue Alain Pellet puis sir Arthur Watts. Je retire de leurs plaidoiries respectives trois constatations.

6. La première, c’est le recul stratégique. Opéré en bon ordre, mais opéré tout de même. Avant, c’est-à-dire au stade de la réplique écrite, ils disaient : “even the approval of initial financing and planning for Variant C did not occur until 25 July 1991”⁴⁴. Aujourd’hui, les avocats de la Slovaquie battent en retraite. S’ils continuent à affirmer qu’aucune “décision” n’a été prise avant *juillet* 1991, ils concèdent qu’auparavant, il y a bien eu des travaux préparatoires⁴⁵. Oh, certes, nous le dit sir Arthur, “simply the stuff of bureaucratic option-

⁴³ CR 97/6, p. 74-89.

⁴⁴ S-CM, p. 124, par. 5.67.

⁴⁵ Plaidoirie du professeur A. Pellet, CR/9, p. 54.

selection”⁴⁶, même s’il reconnaît très loyalement par ailleurs qu’il s’agit bien là d’un “initial planning”⁴⁷.

En réalité, la défense flexible de la Slovaquie consiste à concéder qu’il y a bien eu préparation puis décision précoces par le Gouvernement fédéré de la Slovaquie. Mais pas encore par l’Etat fédéral de la Tchécoslovaquie. L’ennui pour cet argument, c’est que “le comportement d’un organe de l’Etat est considéré comme un fait de cet Etat d’après le droit international”. Et ceci, que les fonctions de cet organe “aient un caractère international ou interne, et que sa position dans le cadre de l’organisation de l’Etat soit supérieure ou subordonnée”. La Cour aura, bien entendu, reconnu dans cette citation la formulation de l’article 6 de la première partie du projet de codification du droit de la responsabilité des Etats, relatif à la “non-pertinence de l’organe dans le cadre de l’organisation de l’Etat”.

7. Ma seconde constatation a trait à la reconnaissance par la Slovaquie de l’authenticité des documents présentés à cette barre par la Hongrie il y a trois semaines. Il s’agissait en particulier des documents cités pour avérer les dates très précoces de la conception, de la décision et du financement de la variante C. La Partie adverse ne songe certes pas à récuser, comment l’aurait-elle pu, les déclarations faites par l’ingénieur Oblozinsky, dès le 2 novembre de 1989 à la *Pravda*. Il y décrit déjà très fidèlement, et au futur de l’indicatif - pas au conditionnel - les phases successives de la construction de la variante C⁴⁸. La Slovaquie ne récuse pas davantage les déclarations officielles slovaques parues dans le même journal quelques jours plus tôt annonçant que si la Hongrie ne veut pas appliquer ses obligations (c’est-à-dire réaliser l’intégralité du projet original) alors “the Czechoslovak Party will be compelled ... to implement a provisional solution exclusively based on the territory of the Czechoslovak Republik”⁴⁹.

8. Mais la Slovaquie ne récuse pas non plus les documents, en effet irrécusables, cités en annexe à la réplique hongroise. C’est, notamment, l’“International Law Analysis of the

⁴⁶ Plaidoirie de sir Arthur Watts, CR/10, p. 59.

⁴⁷ *Ibid.*, p. 58.

⁴⁸ HR, vol. 3, annexe 60.

⁴⁹ HR, vol. 3, annexe 59.

Possibility of Implementing the Gabčíkovo Hydropower Plant as a National Investment”;

rappelons qu’il s’agit là d’un document interne, daté du 29 octobre 1990⁵⁰. Souvenez- vous, Messieurs les juges, c’est cette opinion qui déclarait froidement, je cite, “the Czech and Slovak Federal Republic must present Variant C to the Hungarian partner as a provisional solution”.

Etant donné les fonctions exercées antérieurement par sir Arthur, je n’aurai pas besoin de lui rappeler qu’un document de ce type ne saurait être produit par un service juridique que sur instruction des autorités politiques dont il relève, et, très généralement, lorsque celles-ci sont, au minimum, sur le point de prendre une décision, quant elle n’est pas déjà prise. Or, à ce moment là, nous sommes seulement en octobre 1990.

9. Ma troisième constatation est plus révélatrice encore. Elle consiste à observer que la défense slovaque a soigneusement *ignoré* certains documents probatoires présentés dans ses plaidoiries antérieures par la Hongrie. Je n’aurai malheureusement, pas ici, le temps d’en prendre beaucoup d’illustrations et je ne reviendrai pas notamment sur la déclaration de M. Meciar, faite en août 1990, pas 1991. Il y indiquait que la Tchécoslovaquie assurerait dans les délais appropriés l’“achèvement” (sic) du projet sur la base d’une “solution substitutive”⁵¹, je rappellerai seulement le “secret bien connu”, c’est l’expression employée par la *Pravda*, selon lequel la compagnie nationale Hydrostav commencerait les travaux de construction de la variante C, en contradiction avec les conclusions des experts slovaques eux-mêmes, le 2 avril 1991. Comment aurait-on pu commencer les travaux le 2 avril, Messieurs les juges, si la décision de le faire était intervenue le 27 juillet de la même année, soit quatre mois plus tard, comme le prétend la Slovaquie aujourd’hui ? Mystère ! Mystère de l’anticipation slovaque des décisions gouvernementales sur lequel nos talentueux contradicteurs sont décidément très rapidement passés.

10. En réalité, Messieurs de la Cour, la Slovaquie, au moins, avait bel et bien décidé en janvier 1991 de passer de la planification à la réalisation de la variante C; option choisie dès le

⁵⁰ HR vol 3, annexe 64.

⁵¹ HR vol. 1, p. 77, par. 2.22 et vol. 3, annexe 62.

début parmi les six autres soumises à ses experts en matière de qualité des eaux, dont M. Mucha lui-même. La Slovaquie avait choisi la variante C parce c'est elle qui réalisait au mieux ce vieux dessin national qui remontait aux lendemains de la première guerre mondiale : disposer en propre d'une portion du fleuve international que la Tchécoslovaquie puisse gérer dans l'exercice exclusif de sa compétence territoriale⁵². "Y penser toujours, n'en parler jamais!" Ou, le moins possible. C'est pourtant à la trente-cinquième session du Gouvernement de la République slovaque — encore un oubli de ses plaideurs — tenue entre le 17 et le 19 janvier 1991 qu'il fut décidé de la poursuite des travaux préparatoires en vue du passage à la réalisation prochaine de la variante. C'est notamment une note du comité slovaque pour l'environnement, organe administratif d'Etat, qui l'indique. La Cour pourra en consulter le texte à l'annexe 168 du mémoire de la Hongrie⁵³.

La décision demeurait cependant subordonnée à cette époque, par les autorités slovaques elles-mêmes, à 19 conditions nécessaires à la protection de l'environnement. Or, le même comité devra constater plus tard, en mars 1993, que, dans leur grande majorité, ces conditions n'avaient toujours pas été respectées⁵⁴. Janvier 1991 est donc bien la date cruciale pour la consolidation définitive des intentions slovaques en ce qui concerne la décision la construction de la variante C.

Oh, j'allais oublier, Messieurs les juges! Si jamais un doute subsistait à cet égard dans votre esprit, vous pourriez aisément en venir à bout. Il vous suffira pour cela de consulter l'ouvrage de M. Egil Lejon. Il s'agit de cet écrivain norvégien peu suspect d'antipathie à l'égard des thèses de Bratislava. La Partie slovaque a diligemment pourvu chacun d'entre vous d'un exemplaire de cet ouvrage⁵⁵. La chronologie, qui fait foi, se trouve à la page 86 ainsi que dans vos dossiers. Je la cite: "January 17, 1991: Based on the report, the Slovak Government decides to start preparations of the temporary solution, i.e., "Variant C", not depending on

⁵² HR, vol. 1, p. 70 et suiv.

⁵³ HM, vol 4, annexe 168, special. p. 403.

⁵⁴ *Ibid.*, annexe 172.

⁵⁵ Egil Lejon, *Gabcíkovo-Nagymaros, Old and New Sins*, H & H, Bratislava, 1994, p. 86.

Hungarian cooperation, however not excluding the possibility of returning to the Treaty conditions in the future.”

11. Je ne voudrais cependant pas en terminer sur l’analyse de la façon dont la Partie slovaque entend interpréter les faits sans attirer l’attention de la Cour sur la déformation que la Slovaquie fait subir au contenu exact de certaines pièces versées au dossier. Cette déformation est souvent subtile. Elle mérite cependant d’être relevée car elle porte sur des points essentiels. Il s’agit notamment de savoir si, le 8 janvier 1992, le premier ministre slovaque a proposé — je cite la plaidoirie de mon ami Alain Pellet — de “suspendre l’application de la variante C” “*et*” de tenir compte des conclusions d’une commission trilatérale d’experts⁵⁶. Cette présentation suggère à la Cour que la suspension était acceptée par la Tchécoslovaquie à titre *préalable*, à titre de *prélude*, aux travaux des experts, qu’elle acceptait effectivement d’arrêter les travaux en attendant le verdict de ces derniers et que, décidément, c’étaient bien toujours ces diables de Hongrois qui refusaient la négociation...! Alors, Messieurs les juges, je vous prie respectueusement de vous reporter au texte de la lettre de M. Carnogursky à M. Madl, présentée en annexe 72 au mémoire hongrois⁵⁷, pour constater qu’il n’a *jamais* été question pour la Tchécoslovaquie de suspendre la réalisation de la variante C *avant* l’intervention de la commission trilatérale d’experts constituée. Il ne pouvait du reste en aller autrement puisque le Gouvernement tchécoslovaque lui-même venait de confirmer la continuation desdits travaux dans une résolution prise 25 jours plus tôt, soit le 12 décembre 1991⁵⁸. Et la Cour voudra bien également se souvenir que, en avril 1992, peu de temps après, la Tchécoslovaquie n’a pas davantage déferé aux invitations de modération faites par le vice-président de la Commission de la Communauté européenne, M. Andriessen. Le choix opéré par la Tchécoslovaquie persistait ainsi bel et bien à être celui de la politique du fait accompli, pas celui de la suspension des travaux sur la variante C pour faciliter les expériences scientifiques. La fuite en avant, pas la négociation. Alors j’en viens à

⁵⁶ Plaidoirie du professeur A. Pellet, CR 97/9, p. 56, par. 16.

⁵⁷ HM, vol. 4, p. 131-132.

⁵⁸ HM, vol. 1, p. 81, par. 3.150 citant la lettre envoyée le 23 janvier 1992 par M. Calfa, premier ministre tchécoslovaque, à M. Joseph Antall, premier ministre hongrois (texte intégral de la lettre in HM, vol. 4, annexe 73).

**II. L'ARGUMENT JURIDIQUE INVOQUE PAR LA SLOVAQUIE
POUR JUSTIFIER LA VARIANTE C:**

12. Appuyée sur une présentation des faits dont je viens de rappeler l'artifice, l'argumentation juridique sous-jacente aux habiles plaidoiries de la Slovaquie pour tenter de justifier la variante C apparaît, en creux, pour ce qu'elle est : une sorte d'invocation de la nécessité qui n'oserait pas dire son nom. Argument inavoué, certes, parce que la Slovaquie sait ne remplir aucune des conditions légales autorisant son invocation. Inavoué, aussi, parce que ni la Tchécoslovaquie ni, plus tard, la Slovaquie n'ont jamais été disposées, à l'inverse de la Hongrie, à verser les compensations nécessaires à l'indemnisation des dommages que peut causer un comportement dicté par la nécessité. En définitive, me disais-je en constatant que sir Arthur plaidait si vigoureusement le fait et si discrètement le droit, l'argument slovaque de l'"approximate application", c'est en quelque sorte la pseudo-nécessité moins la compensation.

13. En voulant en effet convaincre la Cour que c'est la Hongrie qui refusait de négocier, le riverain d'amont veut montrer qu'il n'avait pas d'autre choix que de procéder, par approximation, à la mise en œuvre de la variante C. La Slovaquie se permet ainsi ce qu'elle refuse à la Hongrie. Elle prétend s'échapper du droit des traités, qui ignore l'"approximate application", pour se réclamer, mais sans oser le dire, des pressions de la nécessité.

14. Cette incohérence accrue des thèses de la Slovaquie révèle surtout l'embarras dans lequel elle se trouve pour justifier, je le rappelle, le seul argument juridique à l'appui de la variante C. Messieurs les juges, dans la longue liste que je dressais l'autre jour devant vous des ouvrages qui abordent le droit des traités sans évoquer l'"approximate application", il y en avait un que j'avais oublié, et je m'en excuse car il est pourtant des plus fameux. C'est la neuvième édition de l'Oppenheim-Lauterpacht, dont sir Arthur est le coauteur. Or, elle ne dit rien non plus de "l'approximate application" et l'on comprend bien pourquoi. Dans sa plaidoirie du jeudi 27 mars, sir Arthur a en effet tenté de trouver des précédents en faveur de cette thèse⁵⁹. Et je dois dire que je le remercie des exemples dont il nous a pourvus. Tous, en effet, confirment ce que je constatais moi-même en analysant l'opinion de

⁵⁹ *Ibid.*, p. 10 et suiv.

sir Hersch Lauterpacht⁶⁰, qu'il n'a jamais d'ailleurs été question de "discréditer"⁶¹ comme on nous en accuse mais de replacer dans son contexte particulier.

Quand l'éminent conseil de la Slovaquie évoque, par exemple, la continuation du fonctionnement du Conseil de sécurité en l'absence d'un membre permanent, il manifeste décidément le fait qu'on ne saurait assimiler une relation conventionnelle ordinaire et, qui plus est, bilatérale avec le fonctionnement d'une institution internationale, dotée par sa charte constitutive d'organes caractérisés par leur permanence. L'institution, fondée sur une convention multilatérale qui est en même temps sa constitution, vouée qui plus est à la réalisation de buts à portée universelle, doit continuer à fonctionner en dépit du comportement d'un de ses membres; fût-ce au gré d'une adaptation collective de son interprétation. La relation conventionnelle, quant à elle, d'autant plus quand elle est bilatérale, suppose l'adaptation de l'accord par la négociation.

Si l'on veut d'ailleurs pousser un plus loin l'analyse de l'exemple fourni, on s'apercevra de deux choses: *primo*, l'absence d'un membre permanent ne s'analysait pas comme une violation de la Charte; *secundo*, la réinterprétation de l'article 27 de la Charte par la pratique du Conseil de sécurité constatée par cette Cour dans son avis sur la *Namibie* n'a jamais été interprétée par quiconque comme une application approchée. C'est tout au plus une interprétation coutumière de la Charte avalisée par l'assentiment des Etats membres. Les autres exemples fournis par sir Arthur achèvent encore, si besoin en était, de ruiner l'argument d'existence de l'application approchée des traités.

La Cour aura ainsi sans doute été intéressée mais également surprise d'apprendre qu'à l'instar de M. Jourdain lorsqu'il parlait en prose, elle a fait de l'"application approchée" sans le savoir. D'après la Slovaquie, elle s'est livrée à cette pratique approximative lorsqu'elle a rendu certains de ses jugements par défaut de l'une des parties à l'instance⁶². Pourtant, si vous siégez même en l'absence de l'une des parties, faut-il le rappeler ici, c'est tout simplement en application de l'article 53 de votre Statut: "lorsqu'une partie ne se présente pas, ... l'autre ...

⁶⁰ CR 97/5, p. 32-33.

⁶¹ Plaidoirie de sir Arthur Watts, CR 97/11, p. 12.

⁶² *Ibid.*, p. 11.

peut demander à la Cour de lui adjuger ses conclusions”. Nulle trace, ici encore, d’application approchée.

Décidément, non, Messieurs les juges! On ne peut, même par approximation, tenter de mettre sur le même pied un simple accord “*inter partes*” et le fonctionnement d’une institution régie par une constitution. Je pourrais reprendre ainsi chacun des arguments ou des exemples avancés par la Partie adverse mais le temps m’en manque.

15. Quant à l’idée de “pondération des dommages”, évoquée comme variante de l’application approchée, elle me paraît, à ce stade, relever de deux observations : la première, c’est que, pas plus aujourd’hui, après sa plaidoirie orale, qu’hier, dans le cadre de ses écrits, la Slovaquie n’a été en mesure de procéder au relevé systématique et pertinent d’une convergence suffisante des principaux systèmes de droit internes pour convaincre la Cour de l’existence à cet égard d’un principe général de droit. Nous en attendons toujours la démonstration. Et elle n’est pas apportée par la jurisprudence du Tribunal des réclamations Etats-Unis/Iran que la Slovaquie persiste à invoquer alors que, comme je l’ai rappelé, il appliquait le seul droit iranien⁶³. Mais cette démonstration n’est pas davantage apportée par la nouvelle venue qu’est la commission de compensation des Nations Unies. Je n’ai nul embarras à commenter l’opinion du panel d’experts de cet organisme subsidiaire⁶⁴. Deux brèves remarques : la première, c’est que, en priorité, cette opinion est formulée à propos des demandes d’indemnisation formulées *par des particuliers*, (“*Individual Claims up to US \$ 100.000*”), pas par des Etats, et, par conséquent, le droit international dont elle fait état serait plutôt ici du droit international privé matériel; mais surtout ma seconde observation vous renverra respectueusement à celle que je faisais le 6 mars dernier⁶⁵. Il ne faut pas confondre une règle secondaire d’indemnisation avec une règle primaire de comportement. Qu’il y ait une règle générale d’après laquelle la victime ne peut demander de réparation pour les dommages qu’elle a accrus par sa négligence est tout à fait admissible. Mais ça n’a rien avoir à voir avec la légalisation éventuelle d’un comportement actif portant un sujet de droit à

⁶³ CR 97/5, p. 44.

⁶⁴ Plaidoirie de sir Arthur Watts, CR 97/11, p. 14.

⁶⁵ CR 97/5, p. 42-43, par. 24.

enfreindre impunément ses obligations “de faire” ou “de ne pas faire”. Or, c’est pourtant cela que la Tchécoslovaquie a fait en détournant le Danube. Voyons maintenant pour terminer donc l’illégalité de la variante C au regard du droit international de l’environnement.

III. L’ILLEGALITE DE LA VARIANTE C AU REGARD DU DROIT

16. En dehors du “baroud d’honneur” livré par le courageux conseil de la Slovaquie pour tenter de sauver la justification avancée pour la variante C, les avocats de la partie adverse ont été d’une remarquable discrétion à propos de la conformité de cette variante au droit international de l’environnement. Sur un total de quinze heures de plaidoirie, c’est à peine si quelques minutes lui ont été consacrées, à la fin de la seconde plaidoirie de sir Arthur.

17. Messieurs les juges, vous le savez, il est des silences très éloquents. Mais celui-ci en est un d’autant plus surprenant qu’il est pratiqué à l’égard d’un principe de droit international public tout particulièrement familier au principal des conseils de la Slovaquie en matière de droit de l’environnement. Il s’agit du principe de l’utilisation équitable et raisonnable des eaux fluviales. Sa version la plus récente a été adoptée le 4 avril dernier, avec le soutien de la Hongrie, par la Sixième Commission de l’Assemblée générale des Nations Unies, comme projet de convention. La formulation de l’article 5 ainsi arrêté ne diffère pas substantiellement de celles retenues antérieurement sur la base des propositions des rapporteurs spéciaux à la Commission du droit international dont deux sont dans cette salle. Tous, en effet, avaient insisté sur la nécessité pour les Etats du cours d’eau de pouvoir participer à son utilisation, à sa mise en valeur et à sa protection de manière “équitable” et “raisonnable”.

18. Le second rapporteur spécial avait notamment magistralement montré, dans son troisième rapport, la liaison directe existant entre cette règle et celle de l’égalité souveraine des Etats. Il notait à juste titre que c’est elle, en particulier, qui lui garantit un solide enracinement dans le droit coutumier⁶⁶. Il rappelait aussi son appui sur une jurisprudence bien connue : celle de la Cour permanente de justice internationale sur la compétence de la Commission

⁶⁶ St. Schwebel, Third Report on the Non-navigational Uses of International Watercourses, Doc A/CN.4/348, 11 décembre 1981, par. 41.

internationale de l'Oder⁶⁷ à l'égard de la "communauté d'intérêts" existant entre les riverains d'un fleuve et qui génère ainsi leur "parfaite égalité de droit".

19. Cette règle d'utilisation équitable, Messieurs les juges, elle était donc solidement ancrée dans la coutume, dès 1977. Comme telle, elle participait, dès cette époque, à l'interprétation des articles 15 et 19 du traité conclu la même année entre les deux partenaires. Mais, de plus, ce principe coutumier d'utilisation équitable, il trouvait aussi une traduction bien précise dans la convention de 1976 sur les eaux frontières. L'article 3, paragraphe 2, de cette convention prévoit en effet explicitement que les deux parties auront droit chacune à la moitié du volume des eaux frontières⁶⁸. Et cette règle d'utilisation équitable, ici précisée dans le cadre contractuel, cette règle qui fédère à elle seule à sa manière toutes les autres en matière de gestion des fleuves internationaux et de protection de leur environnement, elle était, à fortiori, en vigueur au moment de la décision d'appliquer la variante C.

20. Comment prétendre alors, qu'en conformité avec le principe d'utilisation "équitable et raisonnable", comme l'a pourtant fait l'éminent avocat de la Slovaquie le 27 mars dernier⁶⁹, un Etat pourrait légitimement détourner unilatéralement, et à son seul profit, le cours d'un fleuve international, pour le restituer selon son "bon plaisir", 40 kilomètres en aval ? Comment imaginer qu'il soit conforme à la règle d'utilisation équitable de reconnaître d'abord que la Hongrie a droit comme la Slovaquie à la moitié des eaux du Danube puis, ensuite, d'en détourner depuis bientôt 5 ans en moyenne 80 à 90 pour cent par an ? Comment trouver "équitable" et "raisonnable" de laisser, du jour au lendemain, les riverains du vieux Danube devant des ports asséchés, comme celui d'Asvanyraro, et devant l'impossibilité d'utiliser désormais ce même cours d'eau pour la navigation ? Est-ce agir en conformité avec le principe d'utilisation équitable et raisonnable que de produire annuellement des millions de KWH sans en rétrocéder un seul au riverain d'aval ? Comment, de plus, prétendre qu'il n'y a pas violation outrancière du même principe lorsqu'un Etat s'adjuge unilatéralement le contrôle exclusif du

⁶⁷ *C.P.J.I. série A n°23* (1929), p. 27.

⁶⁸ HM, vol. 3, annexe 19, p. 228.

⁶⁹ CR 97/11, p. 23.

débit des eaux arrivant chez le riverain d'aval, et se permet ainsi de maîtriser toute la gestion du fleuve ?

Et peut-on sérieusement objecter à tout cela, comme le fit devant vous, l'autre jour, le conseil de la Slovaquie, que la Hongrie y avait consenti ?⁷⁰ Non, Messieurs de la Cour, elle n'y avait pas consenti. Elle avait consenti à la réalisation d'un projet intégré et conjoint, placé sous le contrôle partagé de chacun des deux riverains. Elle n'avait pas consenti à la prise en otage d'un fleuve international !

21. La même démonstration pourrait être faite, Messieurs les juges, et pour les mêmes raisons, à propos des autres règles dont on peut affirmer sans excès qu'elles faisaient d'ores et déjà partie du droit coutumier lors de la conclusion du traité dont la variante C prétend être l'"application approchée". C'est bien sûr le cas de la règle fondamentale de prévention des dommages transfrontières⁷¹ ou de celle, non moins élémentaire, d'"utilisation non dommageable du territoire"⁷². L'une et l'autre constituent l'âme du principe 21 de la déclaration de Stockholm dont je n'ai pas besoin de vous redire comment vous l'avez vous-mêmes interprétée, lors de votre dernier avis consultatif. C'est bien sûr aussi le cas de l'obligation générale de coopération avec les autres Etats riverains d'un fleuve international⁷³. Elle implique cette obligation les autres de notification et de consultation préalable⁷⁴, elles aussi parfaitement ignorées, malgré ses dénégations, par la Tchécoslovaquie puis par la Slovaquie à propos de la variante C. Ces règles, elles aussi, s'imposaient pourtant à ces deux pays sur la base du droit coutumier, ce qui suffit en soi largement, mais aussi sur le fondement des traités. Puisque la Slovaquie prétend être partie au traité de 1977, qui serait par ailleurs toujours en vigueur, est-il vraiment encore nécessaire de vous rappeler, Messieurs les juges, que la coopération était précisément au coeur de tout le traité de 1977, comme de l'article 3 de la convention sur les eaux frontières du 31 mai 1976. Cet article, qui était tout entier fondé sur

⁷⁰ Voir plaidoirie de sir Arthur Watts, CR 97/11, p. 23.

⁷¹ HM, par. 6.56-6.69

⁷² HM, par. 7.45-7.56

⁷³ HM, par. 6.70-6.81

⁷⁴ HM, par. 7.57-7.65

l'accord mutuel (art. 3, par. 1 *a*)), l'information réciproque (par. 1 *c*)), la négociation préalable à toute initiative se rapportant à la gestion des eaux (par. 1 *d*)...

22. Quant à deux règles dont l'émergence en droit international de l'environnement est certes plus récente que l'entrée en vigueur du traité de 1977, celle du recours aux études d'impact et celle revenant à pratiquer le principe de précaution, même si elles dérivent déjà directement de l'obligation de prévention des dommages, je vous renverrai aux observations que mon ami Philippe Sands a faites à leur égard hier matin. En 1991, la prise en compte de ces lignes de conduite était devenue juridiquement inhérente à l'application des articles 15 et 19 du traité dont la Slovaquie prétend aujourd'hui que la variante C constitue l'application approchée.

Or, voici ce que je lis, à propos de la variante C, dans le mémorandum de la réunion d'experts convoquée par le ministère slovaque des eaux et forêts, le 14 septembre 1990, pour examiner les sept options proposées. Il s'agit du commentaire au projet de variante C : "it is necessary to mention that this alternative is described very poorly and superficially and even the interested workers have difficulties in finding their bearings in this alternative"⁷⁵.

23. Constatation troublante quant on sait que la décision définitive de passer à la réalisation de la variante C allait être prise moins de quatre mois plus tard. Ce qui laissait effectivement peu de temps pour conduire une étude d'impact digne de ce nom.

24. Alors, je ne voudrais pas lasser la Cour en rappelant aussi les autres conventions avec lesquelles la variante C rentre en contravention manifeste. Il faudrait reprendre ici l'énumération de toutes celles citées hier par mes collègues Alexandre Kiss⁷⁶ et Philippe Sands⁷⁷, je me conteraï d'y renvoyer.

Vous m'avez bien compris, Messieurs les juges, il y a tant de violations du droit accomplies par la variante C qu'il y faut, sinon une hiérarchie, du moins une sélection dans la présentation, même si, par lui-même, chacun de ces manquements suffit à constituer une infraction entraînant la responsabilité de la Slovaquie.

⁷⁵ H-CM vol. 3, annexe 50, p. 171.

⁷⁶ CR 97/12, p. 23-25.

⁷⁷ *Ibid.*, p. 65-70.

Thank you.

The PRESIDENT: Thank you Professor Dupuy. I call now on Professor Valki.

Professor VALKI: Thank you Mr. President.

9. ARTICLE 27 AND THE SETTLEMENT OF THE DISPUTE

Mr. President, Members of the Court:

1. I will respond to the remarks of Professor McCaffrey and Professor Pellet regarding the dispute resolution procedure of the 1977 Treaty. In their presentation they argued that Hungary had not sought to use the procedure envisaged by Article 27, and that the failure precluded Hungary from terminating the Treaty.⁷⁸ Their argument is unsustainable. First, because the two parties did in fact seek to resolve the dispute at virtually all levels of government in a manner entirely consistent with Article 27. Second, because formal reliance on Article 27 would not have made any difference, procedurally or substantively. And third, because Article 27 clearly did not establish an exhaustive procedure – it did not preclude reliance upon other arrangements, including recourse to this Court. Their effort to raise an Article 27 issue is, to use the words of my distinguished British colleagues, a red herring, one of the fish species mentioned during these hearings which is not endangered.
2. Article 27 provided for the resolution of disputes, first by the Government delegates, then by the Governments of the Contracting Parties.⁷⁹
3. The Government delegates – also referred to as “Plenipotentiaries” – bore the main responsibility for the co-ordination of the construction and operation of the Barrage System between the two States. Their job was important but was primarily of a managerial character. Dispute resolution was only one of the many functions they had to perform, and this function was closely linked to their other functions.
4. The Plenipotentiaries were certainly not above the members of their Governments. In both countries the responsible Minister or Deputy Minister had a far higher rank than a Plenipotentiary. Listening to Professor McCaffrey one might get the impression that the two Plenipotentiaries were sitting somewhere in the heavens, far above the Governments. According to him the two formed a “joint cooperative mechanism”.⁸⁰ I think it is a slight

⁷⁸ CR 97/7, pp. 50-52, CR 97/10, p. 21.

⁷⁹ HM, vol. 3, p. 248.

⁸⁰ CR 97/7, pp. 50-52.

exaggeration to call the regular meetings of two persons a “mechanism”. But whatever the meaning, Article 27 did not establish a mechanism. It simply said that in case of any problem the parties had to *negotiate* with each other. It identified the principal Government officials who bore the initial responsibility to negotiate. Only initial, because Article 27 did not exclude other Government officials from doing something about the problems as they arose. If, say, a responsible Minister had some problems with the construction of the Project, could he not pick up the telephone and contact his counterpart directly? Was the Minister required to submit the problem first to the Plenipotentiaries? Evidently not. When an issue arose not over *how* the Barrage System could be made to work, but over studies, environmental standards, design matters, and so on, it was not surprising that this was raised at a higher level, and at a level not directly connected with the Barrage System. This was how the system worked in practice.

5. When Hungary suspended the work at Nagymaros and Dunakiliti, Czechoslovakia did not protest about the way Hungary had done it. Until these proceedings Czechoslovakia never once complained about the Hungarian “failure” to invoke the Article 27 procedure.

6. To resolve the dispute, between 1989 and 1991 there were parallel meetings of Plenipotentiaries, State Secretaries, Ministers and Prime Ministers. The Plenipotentiaries met for example in May,⁸¹ September and October 1990,⁸² but did not reach any result.

7. After the October 1990 meeting the Hungarian Prime Minister concluded in a letter to his counterpart that the bilateral negotiations between the Plenipotentiaries had “reached a standstill”. He recommended that negotiations continue at a higher, intergovernmental level.⁸³

To prepare the intergovernmental negotiations in February 1991, the Hungarian Plenipotentiary sent to his counterpart a draft agreement on the joint termination of the 1977 Treaty.⁸⁴ Czechoslovakia never objected to that procedure; it did not invoke Article 27.

⁸¹ HM, para 3.111.

⁸² HM, vol. 4, annex 37.

⁸³ HM, vol. 4, annex 40.

⁸⁴ HM, vol. 4, annex 45.

8. Professor McCaffrey described the dispute resolution procedure provided for in Article 27 as “simple and easily set into motion”.⁸⁵ One might ask: why then did Czechoslovakia not invoke it? The procedure envisaged did appear to be simple, but its invocation was superseded by the two States’ practical efforts to resolve the dispute. One is bound to ask: in raising Article 27 what is it that Slovakia is really complaining about?

9. Professor McCaffrey referred to Article 27 as if it provided for an effective dispute resolution procedure, such as a third party settlement. Had the 1977 Treaty made any provision for a dispute concerning the Project to be submitted to the International Court, a genuine dispute resolution “mechanism” would have been set in motion, and there might be some merit to their claim. But at that time socialist countries did not accept the jurisdiction of the International Court or other binding third party settlement. No such a provision could have been included in a treaty until the end of the 1980s. That is why this and other treaties of the socialist countries all provided for the same approach: they referred the dispute to the disputants themselves.

10. But as I have said, the very existence of Article 27 did not exclude any other dispute resolution procedure. The Parties were free to choose any procedure they deemed necessary, and they did so during this dispute.

11. Professor Mc Caffrey said and "the ambit of Article 27 was limited: it did not allow for the 'revision' of the Treaty as Hungary claimed". Professor Mc Caffrey read the Hungarian Memorial as if it referred to a right of unilateral revision. However, the Memorial never claimed that the Article 27 procedure would have provided for a unilateral revision. The Hungarian Memorial stated clearly that Article 27 referred "precisely to revision by joint agreement, either among Government delegates or the Governments of the Contracting Parties".

12. Professor McCaffrey also misinterpreted another conclusion of the Hungarian pleadings and then happily refuted what had been misinterpreted. According to him, Hungary claimed "that Czechoslovakia effectively had a veto over any modification to the Project that

⁸⁵ CR 97/7, p. 51..

Hungary deemed necessary”.⁸⁶ A veto in bilateral relations? Very unlikely. Hungary stated the opposite: Hungary said “that the *Slovak argument* on Article 27 implies that Czechoslovakia had the right of veto”.⁸⁷ Hungary referred to the fact that when concerns arose regarding the environmental consequences of the Project, Prague or Bratislava always told Budapest: build first, investigate later. Hungary was required to continue work on the Project until it had obtained the agreement of Czechoslovakia as to modification. Czechoslovakia's rejection to take the environmental concerns seriously into consideration was certainly not a veto. The decision on the suspension of work and abandonment of the Nagymaros Barrage – contrary to the suggestions of Professor McCaffrey⁸⁸ – was not a veto either.

13. The most surprising argument made by Professor McCaffrey was that the Article 27 procedure prevented Hungary from relying on necessity even if the Hungarian scientific and environmental concerns were justified. He said that the Article 27 procedure provided a proper tool for the Parties to adjust the designs of the Project according to the evolving knowledge on environment. In 1989, Hungary, instead of submitting its concerns to this “mechanism”, that is to the Plenipotentiaries, had suspended the work at Nagymaros, thus it violated the 1977 Treaty.⁸⁹ Mr. President, the argument that Hungary's actions were unlawful just because Hungary did not make use of the Article 27 is totally wrong. Slovakia invokes form over substance.

14. “Article 27 existed, but Hungary ignored it. Full stop.” That was Professor McCaffrey's conclusion.⁹⁰ Our conclusions are these:

First, Article 27 existed and both Hungary and Czechoslovakia in practice sought to resolve their dispute in the manner it provided for.

Second, Czechoslovakia at no point protested the failure of either Party to invoke Article 27 procedure.

⁸⁶ CR 97/7, p. 51.

⁸⁷ CR 97/4, p. 20 (emphasis added).

⁸⁸ CR 97/7, p. 52.

⁸⁹ *Ibid.*, pp. 49, 51.

⁹⁰ *Ibid.*, p. 52.

Third, Article 27 did not exclude any other procedure of dispute resolution.

Fourth, Czechoslovakia itself never invoked Article 27 before unilaterally proceeding with Variant C .

15. Mr. President, before completing my intervention allow me to briefly respond to an assertion made by Sir Arthur Watts regarding possible EC involvement.⁹¹ The question has been raised as to whether in May 1992 the two Parties accepted the offer of Mr. Andriessen, Vice-President of the European Commission to chair a Committee of independent experts in order to help the Parties resolve their disputes. As I mentioned some weeks ago, Hungary accepted that offer without precondition.⁹² The missing original copy of the Hungarian Foreign Minister's letter has now been filed with the Registry. Contrary to Sir Arthur's assertion, Czechoslovakia did not accept that offer. While the Czechoslovak Foreign Minister appeared to respond to Mr. Andriessen in a positive way, he drafted a joint letter of the two Parties to be addressed to the Vice-President. This letter contained among others the following sentence:

“The results of the assessment of the Committee as such will not have any impact on the amendment or termination of obligations arising from the 1977 Treaty.”⁹³

It is that that should have been signed by the two Foreign Ministers.

16. Mr. President, I wonder what kind of help the Committee would have been able to provide to the Parties if the result of its work could not have any impact on the obligations arising out of the 1977 Treaty. Thus Mr. Andriessen made an offer and – by drafting the joint letter – Czechoslovakia refused it.

Mr. President, Members of the Court, thank you for your attention. May I now ask you to call on Professor Crawford.

The PRESIDENT: Thank you, Professor Valki. Professor Crawford, you may want to interrupt your presentation at some point close to, or not long after, 11.30 a.m.

⁹¹ CR 97/7, p. 55.

⁹² See HR, Vol. 3, Ann. 89.

⁹³ SM, Vol. 4, Ann. 108, p. 315.

Professor CRAWFORD: Yes, Sir.

10. THE 1977 TREATY – REPUDIATION, TERMINATION, SUCCESSION

Mr. President, Members of the Court:

THE CONSEQUENCES OF THE CONTINUED VALIDITY OF THE 1977 TREATY

1. The question of the continuation in force of the 1977 Treaty is absolutely central to this case. If the Treaty is in force, Hungary will be required to construct a dam at Nagymaros and to operate a system of peak power – and to do so whether or not Dunakiliti is put into operation. On Thursday 27 March the Court heard Professor Pellet, with his customary clarity and vehemence, describe the consequences of the Treaty still being in force.⁹⁴ *If* the 1977 Treaty is in force, then Hungary must build at Nagymaros on an accelerated program, it must complete the remaining work at Dunakiliti, it must operate Nagymaros in peak mode – and then, *if* Hungary has complied with all Slovak demands, *if* it pays for the total costs of Slovakia in constructing Variant C, including Phase II, then the larger dam at Dunakiliti may be put into operation, drowning the installations at Cunovo – for which, however, by this stage Hungary will have paid. All this, Dr. Tomka said, will settle the dispute.⁹⁵ All this, Professor Pellet said, is the logical and inevitable consequence of the Treaty's still being in force.

2. Now there is much that could be said in response to this, but the essential point is true. *If* the 1977 Treaty is in force, then Hungary must build at Nagymaros. Without an environment impact assessment. Irrespective of the consequences. There is no escape. If the Treaty is in force, Nagymaros must be built.

3. I note in passing the high level of judicial supervision of the new construction programme which Professor Pellet envisages. Not content with the Court's continuing jurisdiction under Article 5, paragraph 3, of the Special Agreement until the dispute is finally resolved, Professor Pellet calls for continued judicial supervision of Hungary's construction at Nagymaros, on the model of paragraph 63 of the Court's celebrated opinion in the *Nuclear*

⁹⁴ CR 97/11, pp. 43-48.

⁹⁵ CR 97/7, pp. 17-18.

Tests case.⁹⁶ On an earlier occasion, I seem to recall, Professor Pellet was not so enthusiastic about paragraph 63.⁹⁷ Now he speaks with all the enthusiasm of the convert. Now the Court, armed no doubt with hard hats, is to make repeated examinations of the situation, which will turn last week's visit into a preliminary reconnaissance.

4. Mr. President, Members of the Court, *if* this is the consequence of the Treaty being in force, then there is a strong implication that the Treaty is not in force. Of course, it is said, *fiat justitia ruat coelum* – let justice be done whatever the consequences, let agreements be observed whatever the consequences. Now it is true that confronted with vital human values, consequentialist reasoning must take second place. But this was an investment project – whose impacts no one not intimately involved on the Slovak side can be found to praise, as distinct from mitigate. It is, Sir Arthur Watts tells us, a building contract. Well, building contracts can give rise to vested rights if they are duly executed, but as contracts they are not interminable. And they must be implemented in accordance with the general law in force from time to time.

TERMINATION OF THE TREATY: VARIANT C

5. Against this background, I turn to the specific issues of termination which divide the Parties. Mr. Sands dealt with each of the grounds for termination in the order in which they were invoked in the Declaration of Termination.⁹⁸ I will not repeat what he said. Rather I want to consider the issue of termination from the perspective of the single dominant fact as of May 1992, which was the imminence of Variant C.

6. Now this is relevant to the termination of the Treaty in no less than four ways, and it combined with all the other fallibilities of that Treaty, all the other breaches, and all the other changes of circumstances that had occurred, to produce a situation where, quite simply, the Treaty cannot have survived. In the head-on clash between the 1977 Treaty and the real world events of 1989-1992, the Treaty cannot have survived. We all value life, and this Court,

⁹⁶ CR 97/11, pp. 47-48.

⁹⁷ *Request for an Examination of the Situation (New Zealand v. France) I.C.J. Reports 1995*, CR 95/21 pp. 30-46.

⁹⁸ CR 97/5, pp. 69-81; CR 97/6, pp. 10-17.

especially, must value the life of treaties. But there comes a time to say that life is over, to face the facts.

7. I said that Variant C was relevant to the termination of the Treaty in four distinct ways. Let me briefly list them.

- * First, and most simply, it was a breach of the Treaty. As soon as it is accepted that Variant C was neither temporary nor provisional but was a permanent unilateral acquisition of the Danube in a different place and with different harmful effects, it follows that it was a breach of the Treaty, including Articles 15, 19 and 20. Even if Hungary was then in breach of the Treaty – which it was not – even on that assumption Hungary had the right to terminate the Treaty on account of Czechoslovakia's breach. That is clear from Article 60 of the Vienna Convention.
- * Secondly, Variant C gave rise to the necessity of termination. The overriding fact in May 1992 was Variant C, and the associated fact that Czechoslovakia was asserting a treaty right to divert the river. Hungary was under a compelling necessity to put an end to that pretext. And it combined with the original necessities inherent in the many objections to the Original Project – necessity upon necessity.
- * Thirdly, Variant C amounted to a repudiation of the Original Project, the unilateral adoption on a permanent basis of a quite different project upstream. Mr. Mucha got it right, he called it a "solution substitutive", Mr. Mucha understood. A treaty repudiated by one party and formally terminated by the other cannot survive.
- * Fourthly, Variant C was the most important among the suite of changes which together amounted to a fundamental change of circumstances, as compared with the circumstances on which the 1977 Treaty had been predicated.

8. The legal consequences of the situation that had been reached by May 1992 can be put in various ways, for example, in terms of necessity, termination for breach, fundamental change, repudiation. The point can be expressed in terms of the impossibility of performance, and subsequent developments in international law are also relevant, for the reasons Mr. Sands

so clearly explained. However it is expressed, the underlying reality is clear, and was a sufficient basis for the termination of the Treaty at that time.

SLOVAK COUNTER-ARGUMENTS

(a) Breach

9. What were the arguments made by Slovakia against this position during its first oral round? I begin with the issue of breach. However, there is little to say. Slovakia does not deny that a party can terminate a treaty for breach, even if that party is itself in breach. It simply denies that Variant C was a breach of the Treaty. For the reasons Hungary has given, Variant C was a material breach, although there were other breaches. On this point there is really nothing more to be said. The improbable doctrine of approximate application was invented, invented after the event, in order to avoid the obvious consequence that Variant C, which admittedly did not and does not comply with the Treaty, must have been a breach, in which case the Treaty could be terminated. As soon as the approximate application doctrine is rejected, it follows that the Treaty was validly terminated. If Variant C was a breach, it was a material breach.

Mr. President, this would probably be as good a moment as any to break.

The PRESIDENT: Thank you so much, Professor Crawford. The Court will suspend for 15 minutes.

The Court adjourned from 11.25 to 11.55 a.m.

The PRESIDENT: Please be seated. Professor Crawford.

Professor CRAWFORD: Thank you, Mr. President. Before the break I was dealing with the various Slovak arguments in respect of the termination of the Treaty. I pass to the second argument, which deals with necessity.

(b) *Necessity*

10. As to necessity, Dr. Kern has shown again the likely impacts of the Original Project. Ms Gorove has shown that these impacts were ignored, undervalued or not properly understood prior to 1989, and that there had been no integrated assessment of the impacts of the Project by that date. Mr. Sands has shown that in the circumstances and having regard to the applicable rules of international law, Hungary was entitled to suspend and later terminate works on differing aspects of the Project.

11. Those arguments relate to State responsibility in respect of performance, whereas I am discussing termination of the treaty. Hungary relied on necessity in respect of termination of the Treaty and Professor Pellet made two related criticisms of this reliance.

12. Professor Pellet's first objection is that necessity, as defined in ILC Draft Article 33, is always a temporary notion, whereas termination of a Treaty is permanent. Thus, he said, necessity cannot justify an act having permanent effects.⁹⁹

13. I pause to note that when Slovak counsel use the term "temporary" some care is needed. The word has undergone considerable evolution during the course of this dispute, closely paralleling the history of Variant C.

14. However in this context Professor Pellet meant by "temporary" what I understand to be its ordinary dictionary meaning, lasting for a short time. The inference is that all reliance on necessity is inherently short term. Now this will sometimes be true. The *Russian Fur Seals* case, which Professor McCaffrey affirmed as good law,¹⁰⁰ was of such a kind. The necessity related to current activities which were then stopped by agreement, after which the necessity disappeared. But there is nothing inherent in the doctrine of necessity which would have this effect, and there is no such requirement in the language of Article 33. There is no difficulty in recognizing that a case of necessity could last for an indefinite period into the future. Nor is there any difficulty with a case of necessity requiring action which has permanent effects, even though the action is not of a continuing character. Take the example

⁹⁹ CR 97/8, p. 58-59 (Professor Pellet).

¹⁰⁰ CR 97/9, pp. 65-66.

of the discovery of a major structural flaw in a dam, making it unsafe and dangerous to the public. Necessity might require its destruction. In the present case the necessity was of a permanent character because by May 1992, Variant C, as we now know, was irrevocably decided on.

15. Second, Professor Pellet denied that the doctrine of necessity could have any application at all to the termination of a treaty. He relied on Article 42 of the Vienna Convention, which limits the grounds of termination to those contained in the Convention.

16. But let us look – as Sir Arthur Watts would always have us look – at the issue in substance. A treaty provides that a particular thing must be done – a dam built, for example. Yet the State which has agreed to do it has established that the conditions for the plea of necessity under Draft Article 33 are met, and that this situation is of a long-term, indefinite character. A vital interest of the State imperatively prevents performance. And yet, according to Professor Pellet, the treaty stays in force, unperformed, indefinitely. On this view, a State relying on necessity would only have to compensate its partner on a day-to-day basis – it could always say that according to the best authorities necessity is by definition temporary and pay compensation in small instalments!

17. Surely the position must be that if, by virtue of international law, an international obligation is not to be performed at the time due for performance or indefinitely in the future, the document from which that obligation derives – the treaty in this case – is at an end. It may be that analytically this result is produced by the *combination* of the law of necessity and the law of treaties – for example, by way of the doctrine of impossibility of performance or fundamental change of circumstances. A treaty which a State cannot perform by reason of necessity is surely one impossible of performance, and thus covered by Article 61 – which incidentally expressly distinguishes between temporary and permanent impossibility. Or the circumstances producing the necessity must be such that the treaty terminates by reason of fundamental change of circumstances. Whatever the precise mode of analysis, the result is the same and, of course, Draft Article 35 provides for compensation in respect of accrued rights. Whether or not one treats necessity as a free-standing doctrine in relation to treaties, it must be the case that an indefinite necessity not to perform a treaty results in the termination of the

treaty. The international law of state responsibility and treaties must be integrated to that extent.

(c) Repudiation

18. I turn to the third basis for termination focusing on Variant C, that of repudiation. Here I am in some difficulty because the argument I made on this point in the first round was ignored by counsel for Slovakia. Professor Pellet did, it is true, mildly disagree with my definition of “repudiation”; he preferred to confine the term to unjustified repudiation.¹⁰¹ The point is of very limited significance, since if *both* parties to a bilateral treaty repudiate it, reject it, to use the ordinary French word, who is to be found who will object that one or other should not have done so? If they had both done so, surely that is sufficient. Apart from that, all that was said was that Hungary had repudiated the Treaty but – endlessly – that Slovakia had not. Other Slovak counsel – this time Sir Arthur Watts – clearly agreed with me that the question of repudiation was one of substance and not a matter of labels.¹⁰² Thus the situation appears to be that Slovakia does not dispute that a bilateral treaty repudiated by *both* parties cannot survive. It agrees also that repudiation is a question of substance, to be determined by looking at whether a State is by word or conduct rejecting a treaty for the future. The only difference is Slovakia does not accept that Variant C is a repudiation.

19. I should note that although material breach and repudiation are both dealt with in Article 60 of the Vienna Convention, there is an important difference between them. A repudiation is a more fundamental step vis-à-vis a treaty than a breach, even a material breach. An individual breach may be very serious but may consist in a single act with no continuing implications for the future of the treaty. As in the *ICAO Council* case,¹⁰³ such a one-off breach may be serious but it is very unlikely to amount to a repudiation. A repudiation is really more a turning away from the treaty – a disposition, declared or to be clearly inferred from conduct, that the State has definitively rejected the treaty as the basis for regulating its future conduct.

¹⁰¹ CR 97/8, p. 43.

¹⁰² CR 97/6, p. 29, para. 11; CR 97/10, p. 62.

¹⁰³ ICJ Rep 1972, p. 46.

20. Thus there is no question that a treaty merely breached by two parties would be terminated – the situation does sometimes happen that a treaty is breached by both parties, but that is not enough. One or other of the parties would then have to take the initiative and terminate the treaty under Article 60. But mutual repudiation is more fundamental than that. If one State repudiates a treaty, declaring it will not perform it, and the other State then takes the matter into its own hands and makes alternative arrangements for the subject of the treaty, which exclude the first State, the treaty is at an end. The second State has by its conduct accepted the repudiation by the first State. The two States have in effect, by mutual conduct, terminated the treaty. For example, if State A repudiates a treaty – let us take a treaty for the sale of a national air defence radar system – you can only have one national air defence radar system — so, State A refuses to sell that system to State B. State B then goes off and buys another system somewhere else. In that situation, State B has clearly accepted State A's repudiation.

State A cannot subsequently turn around and demand that State B take its own system. It does not matter in that case whether State A's original action in repudiating the treaty was lawful or not. It does not matter in terms of the effect on the treaty, it has consequences in terms of compensation. Once state B has clearly engaged in conduct which is fundamentally inconsistent with the continuation of the treaty, has turned its back on it, then the treaty is terminated. The treaty cannot outlive its mutual and definitive rejection by both parties. Of course one or other may have the right to claim compensation, and rights duly acquired under the treaty prior to termination may well survive. But these are separate questions, which are regulated expressly in Article 70 of the Vienna Convention.

21. In the present case, Variant C was a repudiation by December 1990 when full-scale planning was underway, and when all the work ostensibly being done for the original Project was in truth directed to Variant C. It was a repudiation in January 1991 when as Professor Dupuy has just shown, the Slovak Government finally decided on Variant C, against all the environmental advice it had and on the basis of an internal legal opinion which betrays an awareness that in expressly turning its back on the Treaty Czechoslovakia would be repudiating it. That legal opinion called for presentational measures to avoid this

consequence.¹⁰⁴ But presentational, cosmetic measures are not enough; the question is one of substance. Similarly Variant C was a repudiation on 2 April 1991 when Slovakia began construction; on 25 July 1991, when the Czechoslovak Government in Prague at last endorsed the Project, admitting the reality that this was a Slovak decision which it could not alter, and again in November 1991 when, it is said, the Slovak building permit was finally issued – a document, incidentally, the Court has never been allowed to see.¹⁰⁵ Hungary accepted that repudiation by Czechoslovakia in its Declaration of Termination, which it was not required to repeat in October when Variant C was finally put into operation. A bilateral treaty repudiated by both parties cannot survive.

(d) Fundamental Change of Circumstances

22. On this, Slovakia's primary argument again through Professor Pellet has been to seek to reduce all of the changes that had occurred to the political changes which, he accepts, occurred in the region in 1989-1990.¹⁰⁶ But Hungary has never argued that the political changes were themselves sufficient to justify termination. They were an essential backdrop to the events of the period, that is all. Much more important were the consequent changes in economic circumstances, the rapid and wholly unforeseen emergence of the region into a world free market for energy, and the drastic and equally unforeseen changes in the economies of the two countries and of the region.

23. The significance of such changes at the global level was expressly recognized in the Preamble to the 1994 Implementation Agreement for Part XI of the Law of the Sea Convention. That Agreement was expressly based, *inter alia*, on "the political and economic changes, including market-oriented approaches, affecting the implementation of Part XI". In 1989-1992, the focus of changes in market-oriented approaches was precisely the region to which Hungary and Czechoslovakia belonged. Those changes, not less than the increased understanding of the risks presented by the Project to the environment, biodiversity and

¹⁰⁴ HR, Annexes, vol 3, annex 64.

¹⁰⁵ The document was not referenced by Sir Arthur Watts: CR 97/10, p 60. It is not annexed in the Slovak pleadings.

¹⁰⁶ SM, para 8.77; SC-M, paras 2.12, 10.64-10.65; SR, para 5.27.

drinking water supplies and reserves, imperatively called for a complete and open re-examination of the Project. The importance of “deep structural changes” in precisely the context of the Project is emphasised throughout the Czechoslovak National Report to the Rio Conference, which is in your Folders. So there was a powerful combination of relevant changes by 1992, affecting each one of the justifications for the Project spelt out in the Preamble to the 1977 Treaty.

24. In seeking to resist the obvious fact of major changes at precisely the time the dispute arose, in 1989-1990, Professor Pellet engaged in a characteristic piece of theatre, citing at length from a statement by the Hungarian Prime Minister, Mr. Horn, whom the Court has had the pleasure of meeting.¹⁰⁷ The impact of Professor Pellet’s reading was dulled somewhat, when he admitted – *sotto voce* I think – that the statement was made in 1988, when Mr. Horn was State Secretary for Foreign Affairs in a previous Government. The Court may be aware that it was Mr. Horn who, yes, less than a year after his statement, opened the Hungarian border before thousands of East German citizens, I am told they were all driving Trabants, and broke the iron curtain, thereby contributing to the collapse of the whole system. It will be a matter for the Court to consider whether his action illustrates continuity or rather the occurrence of a fundamental change of circumstances. But whatever the general political changes, the changes in the specifics of the Project, amongst them all paramously Variant C, between 1988 and 1992 was truly fundamental.

25. Now it is true that the implementation of the Project upstream had reached an advanced state by 1989. But this was not true of Nagymaros. Slovakia in its first round did not question the financial estimates contained in my earlier speech, which showed a major difference between upstream and downstream investment, as well as a rough parity of investment between the two Treaty Parties as of 1989.¹⁰⁸ One can understand the argument that, however drastic the changes and their implications, the extent of implementation upstream required that something be salvaged from the Project. A run of the river plant at Gabčíkovo under joint

¹⁰⁷ CR 97/10 p 36.

¹⁰⁸ CR 97/4, p. 24, para 35.

control was an option, with a much reduced reservoir. Even that option would have required major readaptation of the Treaty. It would have constituted effectively a new project, requiring a new EIA. Either a drastically amended or, much more likely, a new Treaty was called for.

26. The critical fact in this case, however, is that Czechoslovakia never accepted that the 1977 Treaty be amended in any respect. It never accepted that the 1977 Treaty be amended. Hungary did make such an offer to Czechoslovakia, in late 1989.¹⁰⁹ Czechoslovakia never responded. It is true that in the first flush of the democratic revolution in Czechoslovakia, in January 1990, Hungary proposed instead a re-examination of the whole Project and suspension of work by both parties.¹¹⁰ But neither Czechoslovakia nor Slovakia ever proposed the readaptation of the Treaty. In effect they said, either the original Project jointly, or Variant C unilaterally. Either Hungary was to build Nagymaros, or Czechoslovakia would take the Hungarian investment in Gabčíkovo, a jointly-owned facility, and put it to use for its sole benefit.¹¹¹

27. Under these circumstances, on top of all the changes that had occurred to the Project, associated with structural economic changes, political developments, better knowledge about the environmental impacts of the Project, new environmental obligations and so on, there was the vital fact of unswerving implementation of Variant C. If the other changes collectively were sufficient to trigger the principle of fundamental change of circumstances in May 1992, as Hungary submits they were – then combined with the further fact of Variant C they were obviously sufficient.

¹⁰⁹ HM, paras 3.102-3.103; HM, Annexes, vol 4, annexes 29-30.

¹¹⁰ HM, paras 3.105 and 9.05; HM, Annexes, vol 4, annex 32.

¹¹¹ CR 97/11, pp. 43-48.

SUCCESSION TO THE TREATY

28. It is against this background that the Court has, or more probably, has not to consider the issue of succession. As I said earlier this issue only arises if the Treaty somehow survived. Mr. Mikulka had only two arguments for succession. His main argument was that Article 34 of the 1978 Vienna Convention is declaratory of international law with respect to new States.¹¹² But he also argued that the 1977 Treaty was a “localized” treaty.¹¹³ The two arguments make strange bed-fellows because one of them depends entirely on the 1978 Treaty, while the other assumes its complete irrelevance. If Article 34 is customary international law it is because of the 1978 Convention. But that Convention completely rejects the category of localized treaty. So the treaty had quasi-legislative effect in what it accepted, and no effect at all on what it rejected!

29. As to Article 34, Mr. Mikulka did not address my arguments from this Court’s decisions in *North Seas Continental Shelf* and *Bosnia*,¹¹⁴ nor did he say much about recent State practice, except for the practice of the Czech Republic and Slovakia. As to Slovakia, I have already shown how isolated it is in its position in the 1978 Convention.¹¹⁵ As to the Czech Republic, I take, as one example, the situation of the Czech Republic and the United States. The list of bilateral treaties notified by the Czech Republic to the United States in June 1993 omitted 8 bilateral treaties, some of them recent and important.¹¹⁶ The practice of other States in relation to bilateral treaties has been riddled with similar inconsistencies.

30. Mr. Mikulka cited my account of treaty succession in the 1980 *British Year Book*, but he omitted to mention how I showed that Article 34 did not represent international law.¹¹⁷ He

¹¹² CR 97/9, pp. 10-14.

¹¹³ CR 97/9, pp. 14-17.

¹¹⁴ CR 97/6, pp. 42, paras 34-35.

¹¹⁵ CR 97/6, pp. 45-47.

¹¹⁶ P.R. Williams, “The Treaty Obligations of the Successor States of the Former Soviet Union, Yugoslavia, and Czechoslovakia: Do they Continue in Force?” (1994) 23 *Denver JILP* 1 at 40-1. The 8 treaties are listed in note 194.

¹¹⁷ CR 97/9, p. 14 citing J Crawford, “The Contribution of Professor D. P. O’Connell to the Discipline of International Law”, 5 1 *BYBIL*, 1980, p. 40.

cited the report of the ILA's Committee on State Succession of 1996, I chaired the discussion at the 1996 Conference. But that Report, a preliminary report based on limited evidence, concluded that the principal factor in modern practice is negotiation between States concerned on the basis of a presumption of continuity.¹¹⁸ The inconsistency of much of the practice was also pointed out. Similar positions were taken in the discussion at Helsinki: for example Sir Franklin Berman remained sceptical as to the value as customary international law of the Vienna Convention.¹¹⁹ The conclusion of the meeting, recalling the earlier work of the ILA under Professor O'Connell, was that there was "une présomption en faveur de la continuité".¹²⁰

31. To summarize, international law recognizes at most a *presumption* of succession in relation to treaties outside the colonial context. For the reasons I have given¹²¹ – which Mr. Mikulka did not deny, or even discuss – that presumption is rebutted in the present case.

32. Alternatively, Mr. Mikulka argued that the 1977 Treaty was a territorial treaty in the loose and general sense that it was "localized", that it related to defined territory.¹²² But he did not offer a satisfactory definition of "localized" treaty, and he did not explain how that category can have survived its express rejection by the ILC in work endorsed by the Vienna Conference.

33. The category that *is* relevant in the Vienna Convention and that *does* have support in State practice is the category of territorial regimes, contained in Article 12. In its commentary on this Article, the ILC noted that it did not "embrace a very wide range of so-called territorial treaties ... There must in short be something in the nature of a territorial régime."¹²³

¹¹⁸ International Law Association, *Report of the 66th Conference, Helsinki, August 1996* (in press) p. 691.

¹¹⁹ *Ibid.*, p. 704.

¹²⁰ *Ibid.*, p. 708.

¹²¹ CR 97/4, pp. 47-48, paras. 44-46.

¹²² CR 97/9, pp. 14-17.

¹²³ *ILC Report* (26th session) 206 (par. 35).

34. There are two points to note. First, for the reasons that Hungary has given, and which Slovakia – at least in its first oral round before you – did not appear to contest, it cannot be argued that the 1977 Treaty created an objective territorial regime or gave rights *in rem* in relation to the river. Secondly, Article 12 is expressed to be subject to the principle of permanent sovereignty over natural resources in Article 13. Sir Arthur Watts sought to avoid that principle by denying its relevance to shared natural resources.¹²⁴ And the Danube below Cunovo is not a condominium; each State has its own rights over the resource up to the common boundary, rights fully recognized in the applicable Conventions.¹²⁵ Of course, it is true that some of those rights can only effectively be exercised in cooperation but the nature of boundary rivers. It does not make those rights any less substantial, so far as those States are concerned. In no sense does it detract from the permanent sovereignty of each of those States over their part of the natural resource. For that reason also the 1977 Treaty is not a territorial regime covered by Article 12.

¹²⁴ CR 97/11, p. 24.

¹²⁵ See also the treatment of local navigation and fishing in Arts 14 and 23 of the 1976 Agreement concerning Co-operation and Mutual Assistance along the Czechoslovak-Hungarian Border, Prague, 19 November 1976: HM, Annexes, vol 3, annex 20.

CONCLUSION

Mr. President, Members of the Court:

35. By the time Hungary's notification of termination was given, Czechoslovakia was irrevocably committed to Variant C. Since Variant C was unlawful under the 1977 Treaty, it follows that Hungary was entitled to terminate that Treaty. Even if Hungary was in breach of the Treaty itself in 1992, it was entitled to terminate. Hungary gave other grounds for termination. But as a matter of history the decisive push for termination came from Variant C. It is thus appropriate that the clearest and best ground for termination was Variant C. Variant C was not just a breach, it was a repudiation. A permanent repudiation. Even if Hungary had, before May 1992, already repudiated the Treaty, and whether or not its good faith claim of necessity is justified in law – a matter Hungary has always been prepared to have adjudicated by a third party – nonetheless Czechoslovakia also repudiated the Treaty, as did Slovakia from the first day of its independence. How can Variant C be consistent with the Treaty? Constructed at a different place, with different installations, unilaterally, under sole Slovak control, for its sole profit, not concerned with socialist or any other integration, not a joint investment, disrupting “fraternal relations”, not part of a “single and indivisible operational system of works”, not consistent with environmental protection standards as reflected and incorporated in Articles 15 and 19 of the 1977 Treaty and as developed in subsequent general international law, operating in modified peak mode without Hungarian consent. And if Variant C is not consistent with the 1977 Treaty, it was a repudiation of the Treaty. A Treaty repudiated by both parties does not survive. And it certainly does not survive a State succession.

Thank you, Mr. President, Members of the Court, for your careful attention in this difficult case.

The PRESIDENT: Thank you, Professor Crawford. I call now on Professor Dupuy.

M. DUPUY : Je vous remercie, Monsieur le Président.

11. LES CONSÉQUENCES POUR LES PARTIES DE LA TERMINAISON DU TRAITÉ DE 1977

1. Arrivés presque au terme de cette seconde phase des plaidoiries, il m'appartient, Messieurs de la Cour, de réexaminer, comme lors du premier tour, les conséquences de droit découlant de la violation de ses obligations par la Tchécoslovaquie puis par la Slovaquie, cette dernière ayant succédé à la précédente non par la voie du traité, qui est mort, mais de ses infractions, qu'elle a continuées¹²⁶.

Ces conséquences peuvent s'examiner de deux points de vue : d'abord, celui de la responsabilité de la Slovaquie; ensuite, celui du rôle de la Cour, en application du compromis et compte tenu des caractéristiques propres à la présente affaire.

I. LA RESPONSABILITE DE LA SLOVAQUIE.

2. Le contenu de la plaidoirie du professeur Pellet consacré à la même question le jeudi 27 mars dernier fait apparaître certains points de contact entre les thèses respectives des parties. Elle en tirent pourtant, et cela n'a rien de surprenant, des conclusions totalement contradictoires¹²⁷.

¹²⁶ CR 97/ 6, p. 60-61.

¹²⁷ CR 97/11, p. 40 et suiv.

Si l'on s'en tient, en effet, au relevé des principes du droit de la responsabilité applicables, on constatera que la Slovaquie, comme la Hongrie, demande la cessation des faits illicites de l'autre partie¹²⁸, l'application de la règle de la "restitutio in integrum"¹²⁹, et, enfin, la non-répétition des faits illicites imputables à l'autre Etat¹³⁰. A ce dernier égard, celui de la non-répétition, on pourrait, bien sûr, ironiser sur le fait que le professeur Pellet trouve aujourd'hui des charmes insoupçonnés à une disposition à l'égard de laquelle je le savais naguère plus réservé, le paragraphe 63 de l'arrêt de 1974¹³¹. Mais on l'a même entendu dire, toujours à propos de la non-répétition, que la Slovaquie entendait se prémunir contre un contrôle exclusif du cours du Danube ... par la ... Hongrie¹³², ce qui est tout de même, il faut en convenir, une singulière façon de rendre compte de la réalité.

Celle-ci est cependant trop grave pour qu'on ironise bien longtemps.

3. Au demeurant, comme je le disais il y a un instant, ces ressemblances tiennent au fait qu'il n'y a qu'un seul droit de la responsabilité.

La position des deux parties reste diamétralement opposée. D'un côté, la Hongrie constate que le traité n'existe plus pour les raisons expliquées par le professeur James Crawford juste avant moi, et qu'il faut donc en tirer des conséquences de droit tout en tenant compte de la réalité.

De l'autre, on est frappé au contraire par l'intransigeance de la Slovaquie : tout le traité, et l'intégralité du projet¹³³. Le retour à la case départ, en quelque sorte, c'est-à-dire à 1977, plus,

¹²⁸ CR 97/6, p. 63-64 et 97/11 p. 43

¹²⁹ CR 97/6, p. 65-74 et 97/11 p. 44-51.

¹³⁰ CR 97/6, p. 64-65 et 97/11 p. 47.

¹³¹ CR 97/11, p. 47.

¹³² *Ibid.*

¹³³ CR 97/11 par ex. p. 42

éventuellement, quelques aménagements, dont on ne voit d'ailleurs pas très bien lesquels, puisqu'à vrai dire il n'y a pas grand chose à négocier.

4. Ceci dit, je crois que mon ami Alain Pellet dans sa logique a raison. Si l'on reste dans le cadre des prémisses de la Slovaquie, cela veut dire que le traité de 1977 est bien toujours vivant, et la conséquence logique effective est qu'on ne peut le débiter en tranches. Etablissant lui-même un système intégré, il doit être appliqué totalement ou pas du tout. C'est même précisément pour cela qu'en octobre 1989, la Hongrie avait proposé à son partenaire de lui substituer un nouvel accord, pour ne retenir qu'une partie du projet initial. Mais, comme vous le savez, cette offre, aujourd'hui d'ailleurs révélée inadéquate, avait alors été dédaigneusement rejetée¹³⁴.

5. La différence concrète entre les positions des deux pays n'a rien d'académique. Si, par extraordinaire, la Cour déclarait que le traité est toujours en vigueur, cela voudrait dire :

- en amont, mettre en service le barrage de Dunakiliti et élargir le bassin de retenue jusqu'aux proportions prévues par le projet initial;
- en aval, construire le barrage de Nagymaros;
- entre les deux, faire fonctionner celui de Gabčíkovo et le faire fonctionner selon le "régime de pointe" qui est consubstantiel au projet et qui seul justifierait la construction de Nagymaros; le régime de pointe, soit deux marées quotidiennes d'au moins trois mètres d'amplitude sur une portion fluviale de 200 kilomètres de long.
- Cela signifierait également, par voie de conséquence, la consolidation définitive de la rupture des équilibres biologiques de la région du Szigetkoz, en réalité condamnée

134HM, vol. 1, p. 59.

à l'assèchement, plus la disparition radicale de la biodiversité et, pour en rester à l'essentiel, la perpétuation d'un danger très grave de détérioration irréversible de la qualité des réserves en eau potable.

- Cela voudrait dire, enfin, la non-réparation des préjudices très considérables qui ont déjà été causés, et qui continuent quotidiennement à s'aggraver, puisqu'au moment où je vous parle comme, dans cette hypothèse, cela perpétuerait indéfiniment le détournement de 80 pour cent au moins du cours des eaux du fleuve. C'est là ce qui s'appelle, du moins d'après la Partie slovaque, "l'exécution la plus parfaite possible de l'obligation originale"¹³⁵.

Ce n'est d'ailleurs pas tout. D'une manière à vrai dire assez surprenante, le professeur Pellet a commencé l'autre jour la partie de sa plaidoirie sur l'indemnisation par une exégèse savante de l'article 42, paragraphe premier, du projet de codification du droit de la responsabilité. Il en ressort que "la *restitutio in integrum* n'est pas de nature à effacer toutes les conséquences de l'acte illicite"¹³⁶ et qu'au demeurant, elle serait, je cite encore, "toute entière tournée vers l'avenir".

6. Assertions pour le moins non conformistes au regard des analyses habituelles, mais qui paraissent suffisantes au riverain d'amont pour demander le versement d'une sorte d'indemnisation supplémentaire dont il ne précise d'ailleurs pas l'objet. On ne peut cependant s'empêcher de penser, à la façon dont il formule une telle requête que cette indemnisation doit se situer quelque part entre le "*penal damage*" et ... la réparation pour "dommages de guerre" !

On ne voit d'ailleurs pas très bien comment la Slovaquie voudrait faire payer à la Hongrie, je cite son mémoire réutilisé par elle en séance, "une pleine indemnisation d'un montant qu'il

¹³⁵ CR 97/11, p. 44, par. 12.

¹³⁶ *Ibid.*, p. 48.

reviendra à la Cour, nous dit le mémoire slovaque, de déterminer lors d'une phase subséquente de la présente instance"¹³⁷. Or, le même orateur nous disait très peu de temps après, en commentaire à son interprétation de l'article 5.2 du compromis (c'est la même qui prévoit la possibilité d'une deuxième phase de l'instance devant la Cour) que cette disposition, je cite "vise plutôt pour les Parties la nécessité de fixer un nouveau calendrier pour l'achèvement des constructions prévues par le traité"¹³⁸. Messieurs de la Cour je dois vous avouer toute ma perplexité... Perplexité au demeurant accrue lorsque le même conseil de la Slovaquie semble mêler l'indemnité due par la Hongrie du fait de son invocation de la nécessité, celle éventuelle ordonnée au titre de la "restitutio" principale et celle qui résulterait d'un bilan comparé des travaux accomplis par les deux Parties¹³⁹. Que la Cour ne veuille bien voir là aucune suffisance dans mon propos, mais enfin, il me semble que nous avons pour notre part suffisamment précisé et distingué les uns et les autres¹⁴⁰. Je connais la grande patience des membres de cette Haute juridiction mais ce n'est pas une raison pour en abuser par la répétition d'explications dont nous considérons à ce stade de l'instance qu'elles sont amplement suffisantes.

7. Mais, pour en revenir aux conséquences concrètement très dommageables et inévitables qui s'attacheraient à la consécration des thèses de la Slovaquie, je vois bien sûr la réponse qu'elles pourront susciter de l'autre côté de la barre.

Qu'importe, nous dira-t-on sans doute la semaine prochaine, qu'importent les conséquences d'après vous si dommageables, si c'est par là qu'il faut en passer pour assurer le respect du droit. Ou bien encore, paraphrasant Saint-Just : "Quand le droit a parlé, la conscience doit se

¹³⁷ *Ibid.*

¹³⁸ *Ibid.*, p. 53.

¹³⁹ *Ibid.*, p. 51 et suiv.

¹⁴⁰ Notamment CR 97/6, p. 75-76.

taire”. Le traité existe, vous n’aviez qu’à l’appliquer ! Vous devez en subir les conséquences et ... même un peu plus. Et puis, vous n’avez pas le droit d’essayer de faire peur à la Cour ni de tenter subrepticement de l’attirer vers l’*ex aequo et bono*.

8. Que dit pourtant, en substance, la Hongrie ? Je ne reprendrai pas ici le détail de mes plaidoiries du 7 mars¹⁴¹, mais je ne crois pas inutile de rappeler brièvement à la Cour la substance de notre requête; et je le ferai en précisant bien, dans la droite ligne de ce que j’indiquais au terme de ma plaidoirie précédente, que le souci majeur de la Hongrie dans toute cette affaire consiste à obtenir de la Cour le rétablissement d’une situation conforme à l’utilisation “équitable”, “raisonnable” et “durable” du fleuve international qu’est le Danube, pour employer ici les qualificatifs usités dans la dernière en date des versions successives de cet article 5 de la convention qui devrait être prochainement adoptée par l’Assemblée générale des Nations Unies. Que dit la Hongrie ?

La Hongrie dit que le traité de 1977 a été rejeté par l’autre partie à partir du moment où cette dernière s’engageait délibérément dans la phase de construction effective de la variante C; soit à partir du 2 avril 1991, pour les raisons que j’invoquais tout à l’heure.

Elle dit qu’à partir de ce moment là, la Tchécoslovaquie puis la Slovaquie ayant toujours refusé au Gouvernement hongrois, au vice-président de la Commission des Communautés européennes ainsi qu’au Parlement européen d’arrêter la construction puis le fonctionnement de la variante C, les faits illicites continus engendrés par un tel comportement ont eux-mêmes créé des dommages mais aussi des risques dont la Hongrie demande aujourd’hui à la Cour la pleine réparation.

¹⁴¹ CR 97/6, p. 65-78.

C'est de cette préoccupation, appuyée sur les faits de l'espèce et la mise en oeuvre de la responsabilité slovaque, que découlent les conclusions que la Hongrie répétera à cette Cour dans un moment.

9. Plus concrètement, et qu'on assimile ou non la cessation du fait illicite à la réparation, la Hongrie demande à la Cour d'ordonner l'interruption définitive du fonctionnement de la variante C¹⁴², en laissant aux Parties la possibilité de trouver une issue concrète à l'utilisation des installations existantes.

Elle demande ensuite le rétablissement du contrôle conjoint des deux Etats sur les installations conservées.

Elle demande également la restauration du débit des eaux aux conditions qui permettront à la région du Szigetköz de retrouver la dynamique pulsée des eaux fluviales nécessaire à sa survie et dont elle a été unilatéralement privée depuis octobre 1992¹⁴³.

Elle demande enfin la réparation de tous les types de dommages dont je rappelais l'autre jour la spécificité¹⁴⁴ liée au fait qu'ils affectent pour beaucoup des biens d'environnement.

Quelques réflexions dans ce contexte sur la fonction assignée dès lors à la Cour dans la logique du compromis.

¹⁴² *Ibid.*, p. 63, par. 10.

¹⁴³ *Ibid.*, p. 66-67.

¹⁴⁴ *Ibid.*, p. 68 -74.

II. LA FONCTION DE LA COUR

10. M. Alexandre Charles Kiss a déjà abordé cette question hier. Et par conséquent, je me contenterai d'attirer votre attention sur deux aspects, au demeurant étroitement corrélés. Ils dérivent, l'un et l'autre, de la lettre et de l'esprit des deux paragraphes de l'article 5 du compromis sur la base duquel la Cour est saisie.

11. Le paragraphe premier de l'article 5 déclare : "The Parties shall accept the Judgment of the Court as final and binding upon them and shall execute it in entirety and in good faith."

On pourrait bien entendu considérer à priori qu'il y a là une redondance inutile dans le fait pour les Parties de déclarer que le jugement de la Cour sera pour elles obligatoire, n'y avait-il pas déjà l'article 60 de votre Statut et l'article 94 de la Charte des Nations Unies. Pourtant, s'ils ont pris soin de renouveler solennellement un tel engagement, cela a une signification. Ce paragraphe manifeste, à n'en pas douter, que les Parties entendent obtenir de la Cour un jugement ferme, susceptible de mettre un terme définitif à leur différend.

12. C'est ici, au demeurant, que le droit établi par cet accord qu'est le compromis rejoint le droit coutumier de l'utilisation des cours d'eau à des fins autres que la navigation, comme d'une manière plus générale, il rejoint également le droit international de l'environnement.

Il faut en effet à ce différend une solution durable, comme doit l'être la gestion de l'environnement dans le respect des impératifs de développement. C'est d'ailleurs à ce titre que je soulignais l'autre jour devant la Cour combien cet arrêt devrait être appelé à comporter une dimension *préventive* de dommages futurs¹⁴⁵ laquelle se trouve de toute façon impliquée par le mandat qui vous est donné dans le compromis.

¹⁴⁵ *Ibid.*, p. 58.

13. Il faut aussi, et la Cour retrouvera là associés les deux qualificatifs employés à juste titre par l'article 5 précité, il faut "parvenir à l'utilisation et aux avantages optimaux *et durables* — l'adjectif *durable* a été rajouté en cours de négociations, de cet article — compte tenu des intérêts des Etats du cours d'eau concernés"¹⁴⁶. Le principal, dans tout cela, se trouve bien sûr dans la référence au caractère "équitable".

"Quel que soit le raisonnement juridique du juge, ses décisions doivent par définition être justes, donc en ce sens équitables. Néanmoins, lorsque l'on parle du juge qui rend la justice ou qui dit le droit, il s'agit de justification objective de ses décisions non pas au-delà des textes mais selon les textes et dans ce domaine c'est précisément une règle de droit qui appelle l'application de principes équitables."

14. Ce n'est bien sûr pas moi qui viens de parler. C'est la Cour elle-même, dans son arrêt sur le *Plateau continental de la mer du Nord*¹⁴⁷.

Lorsque la Hongrie vous invite, Messieurs les juges, à rendre une solution "durable" et "équitable", elle ne cherche ainsi ni à vous faire statuer "*ultra vires*", le rappel de l'intention exprimée à l'article 5.1 du compromis suffit à le prouver, ni à vous faire statuer "*ex aequo et bono*" puisque la règle de droit applicable, peut être, la plus fondamentale dans ce que j'appelle ici "le droit fluvial international" comme dans le droit de la délimitation des espaces maritimes, c'est précisément d'arriver à une solution "équitable" et "raisonnable".

On peut d'ailleurs, je crois, sans artifice, établir une comparaison entre les principes équitables de la délimitation des espaces marins et les facteurs pertinents pour l'utilisation équitable des cours d'eau, que l'on trouve actuellement à l'article 6 du projet de convention précité. Or, ai-je besoin de le répéter, un jugement équitable, rendu en fonction des données qui caractérisent cette espèce en droit et en fait, ça ne peut pas être un jugement qui aboutirait à consacrer les conséquences concrètes dont le professeur Alain Pellet, l'autre jour, comme James Crawford et moi-même, aujourd'hui, vous rappelions toute la radicalité.

¹⁴⁶ Doc A/C 6/51NUW/WG/CRP.94, 4 avril 1997.

¹⁴⁷ *C.I.J. Recueil 1969*, p. 48, par. 88.

15. L'article 5 comporte également un paragraphe 2. Il dispose: "Immediately after the transmission of the Judgment the Parties shall enter into negotiations on the modalities for its execution".

M. Alexandre Kiss a déjà rappelé hier l'interprétation qu'il convient de retenir de cette disposition et je ne voudrais pas le répéter. Je crois qu'il faut seulement insister sur le fait que cet article 5 2) désigne bien les limites dans lesquelles devra s'inscrire la négociation entre les deux Parties. Celle-ci devra seulement porter sur les "modalités de son exécution" et rien de plus. Dans cette exacte mesure, la Cour est ainsi invitée à définir d'une façon suffisamment précise et concrète les conséquences à tirer des réponses apportées aux questions posées à l'article 2 et, M. l'agent de la Hongrie dira tout à l'heure plus précisément ce que la Hongrie entend par là.

16. Etant donné le caractère de bien des dommages, actuels ou à venir, qui caractérisent cette affaire, la fonction qui est assignée à la Cour à l'article 5, paragraphe 2 du compromis invite aussi à ce qu'elle dégager les standards émergents de la pratique des Etats pour adapter l'application de la règle classique de "*restitutio*" à la réparation du préjudice écologique, au sens large où je l'entendais au premier tour¹⁴⁸. Définir les conséquences, cela n'implique pas que la Cour aille jusqu'à se muer en comptable ou en expert en assurance, pour tenter une évaluation chiffrée des préjudices subis. Mais, à l'inverse, s'abstenir de préciser les principes, les règles et les critères standards, c'est écarter la possibilité d'une solution durable et renvoyer les parties au cycle interminable des négociations infructueuses dont elles ont encore récemment dû faire la très lassante expérience. Le paragraphe 3 du même article 5 incite au demeurant également la Cour au prononcé d'un jugement dissipant l'incertitude quant à la signification de son objet et de son but. La Hongrie serait bien entendu disposée à saisir elle-même la Cour au bout de six mois s'il s'avérait nécessaire de sortir d'une impasse. Mais la Cour elle-même souhaitera-t-elle à son tour devoir se substituer aux parties pour descendre, si j'ose dire, à l'étage des cuisines?

¹⁴⁸ CR 97/6, p. 74, spécialement le paragraphe 20.

C'est sur cette question, somme toute, très pratique, Monsieur le Président, que je terminerai mon intervention, non sans vous avoir remercié pour l'attention que vous avez bien voulu me prêter tout au long de ces plaidoiries et vous avoir prié de bien vouloir donner la parole au professeur Roland Carbiener.

The PRESIDENT: Thank you, Professor Dupuy. Professor Carbiener.

M. CARBIENER :

Monsieur le Président, Messieurs les juges,

12. EVOLUTION SCIENTIFIQUE ET DÉVELOPPEMENT DURABLE

Voilà le cadre dans lequel je voudrais vous entretenir certes par de brefs éclairages de quelques problèmes.

Je commencerais par, si vous le permettez, par les enseignements qu'ont permis la visite sur le terrain.

I. DE QUELQUES ENSEIGNEMENTS DE LA VISITE SUR LE TERRAIN

1. La visite des lieux a permis, en effet:
 - de cerner des **causes de la destruction par la déviation du Danube de ressources naturelles essentielles** liées aux grandes vallées fluviales;
 - elle a permis aussi d'aborder des processus fonctionnels responsables de cette destruction, je les résumerai sous le concept d'**“Inversion de fonction”**, j'expliquerai dans un instant;
 - enfin, de lever des ambiguïtés qui sont à la base de certaines affirmations optimistes de nos contradicteurs et que j'oserai résumer sous le terme **“Illusions d'optique”**.
2. **En introduction**, soulignons que les discours accompagnant la visite du port de Bratislava ont montré combien des **archaïsmes conceptuels** concernant la gestion des grands

fleuves peuvent avoir la vie dure. En effet, selon ces archaïsmes, la gestion des fleuves ne comporterait que trois fonctions: production d'électricité, navigation, prévention des inondations. La logique des décennies 1950 à 1970 consistait effectivement à fédérer les trois objectifs cités par une "solution standard" consistant en une canalisation-déviations assortie de l'édification de barrages hydro-électriques. Mais pour le monde scientifique actuel, cette logique réductrice appartient désormais à ce que j'oserais appeler la "préhistoire". Nos connaissances ont, en effet, fait récemment de considérables progrès. Ces progrès ont permis la mise en lumière des fonctions et des processus qui sont à la base de la production des ressources primaires essentielles nombreuses par ces grands fleuves et leurs plaines alluviales.

3. Pour le moment, prenons pour exemple les **inondations**. Puis-je rappeler mon premier exposé: rayer de la carte un fleuve international sur 40 kilomètres sous le prétexte d'éviter les inondations est aussi absurde que de tuer un malade pour supprimer ses symptômes. Aussi m'abstiendrai-je de vous montrer les images dramatiques des grandes inondations de zones agricoles, urbaines, industrialisées, qui ont affecté ces toutes dernières années les rives de fleuve traitées précisément selon la recette standard, le cas du Rhin — et les Pays-Bas sont bien placés pour le savoir, le cas du Rhône aussi. Même si nous savons que pour le Danube le problème ne se présente pas de la même manière, je tiens à le citer parce que la prévention des inondations a été un des leitmotiv constamment répété par les promoteurs des grands travaux récents sur le fleuve. Contentons-nous de souligner qu'en réponse aux interpellations nées de ces grandes inondations, les autorités publiques et les dispositions réglementaires de nombreux pays ont enfin, mais non sans retard, intégré les progrès scientifiques ces dernières années. En vertu de quoi, en effet des méthodes de prévention des inondations basées sur des concepts diamétralement opposés à la canalisation sont désormais très généralement préconisées. C'est, en particulier, le cas des dispositions issues de la loi française du 19 janvier 1992 sur l'eau. En effet, à l'avenir la prévention des inondations doit être basée sur **la préservation et la restauration de vastes zones inondables naturelles**. Ces zones agissent en indispensables vases d'expansion de sécurité, tout en créant de multiples richesses naturelles. De plus, et dans la même logique, ces règlements prévoient que le fonctionnement

de ces zones d'expansion doit répondre à des bases soutenables du point de vue écologique, ce qui concerne par exemple, la régularité, la dynamique et les hauteurs d'eau de ces inondations¹⁴⁹. J'en extrais quelques références dans le texte écrit

4. Permettez aussi une digression quant à la **navigation**, je me la permets puisqu'elle a été beaucoup mise en avant aussi lors de la visite du port de Bratislava. Je mentionnerai la pseudo-corrélation observable au port rhénan de Strasbourg : depuis que le Rhin est canalisé, et paradoxalement, le volume du trafic diminue régulièrement et le port de Strasbourg est actuellement presque aussi bon, n'exagérons rien presque aussi languissant que celui de Bratislava. Les causes en sont certes complexes et bien analysées, mais notons que chaque écluse crée un obstacle ralentisseur. En effet, dans les cours inférieurs des fleuves et dans beaucoup de secteurs, la navigation reste très active.

*Illustrons maintenant la notion d' **inversion de fonction**, suite à des questions posées lors de la visite*

5. Nous choisirons, faute de temps, l'exemple de **l'inversion hautement démonstrative du rôle des sédiments**. Il a été illustré en effet aux arrêts 1, 2 et 4 du côté hongrois.

6. Dans une plaine alluviale fonctionnelle c'est-à-dire non altérée, où vont les sédiments ? Ils ne se déposent jamais dans les chenaux principaux, qui sont, constamment nettoyés, et de ce fait formés de gravier et sable poreux et propres. Vous avez pu voir l'opposition entre le lit du vieux Danube de la station 2 couvert d'un dépôt de limon, occupé par des mauvaises herbes, et les berges du fleuve libre vu à l'arrêt 5, en aval de la confluence du canal de restitution, berge formée de jolis graviers clairs, c'était une opposition spectaculaire.

7. C'est lors des hautes eaux inondantes en effet, que les sédiments fins qui sont alors en suspension dans les eaux de crue sont transférés et déposés sur les sols des forêts riveraines, c'est-à-dire en général sur le **compartiment terrestre**. Ce dépôt régulier annuel de couches de

¹⁴⁹ Exemples de référence: le "Concept-cadre du plan intégré Rhin" publié par le ministère de l'environnement et des transports du Land Baden-Württemberg, en 1996 (94 pages) (ainsi que la déclaration d'Arles des ministres de l'environnement de l'Union européenne du...)

limon y agit d'une part comme un **fertilisant** de ces forêts et, d'autre part, comme un complément du **filtre épurateur** dont je vous avez entretenu, filtre hautement efficace des eaux d'inondations qui vont réalimenter massivement les eaux souterraines. L'on voit que dans ces conditions du fleuve «normales», les sédiments assument plusieurs fonctions hautement bénéfiques : production forestière, épuration des eaux, et j'en oublie.

8. Que devient la situation dans le cas d'un fleuve cour-circuité ? Et vous l'avez vu, les sédiments se déposent cette fois essentiellement en **milieu subaquatique**. C'est le cas du réservoir géant de Hrusov, du lit même du vieux Danube, en amont du seuil de Dunakiliti, de l'ensemble des bras latéraux, surtout en amont des seuils évidemment, de la vaste zone des remous de confluence que vous avez vu près de la confluence du canal de fuite, etc. Mais on vous a expliqué que sous l'eau, un processus pernicieux de désoxygénation et donc de libération de substances nocives est enclenché. Il en résulte une **altération de la qualité des eaux souterraines**. Les symptômes en sont extériorisés par le manque d'oxygène qui vous a été montré sur place dans le piézomètre enfoncé dans le lit du vieux Danube, et par la libération conjointe dont on a souvent parlé, du fer, du manganèse qui sont des témoins; d'ammoniac, de nitrites qui sont des toxiques entre de nombreux autres paramètres. De même il faut souligner que les fertilisants absorbés sur les limons causent, par inversion de fonction toujours, une **eutrophisation nocive des eaux de surface**. Ici les fertilisants sont dangereux, avant ils étaient utiles. Cela fut démontré par l'arrêt 2 par la sursaturation en oxygène de mi-journée mesurée sur le vieux Danube, ce qui témoignait d'un excès de plancton. Une interprétation optimiste du phénomène pouvait aussi donner lieu à une illusion possible.

9. Ainsi, et pour résumer, par inversion de fonction, les sédiments, au lieu d'être un facteur positif du fonctionnement et de la productivité de la plaine alluviale, se sont mués en acteurs nocifs de son altération et, notamment de menace des eaux souterraines. Ceci à la suite d'un simple transfert entre le compartiment terrestre et le compartiment aquatique.

10. **La solution à tout faire des seuils subaquatiques** a été beaucoup évoquée, elle est préconisée aussi bien sur le vieux Danube que sur les bras latéraux, mais elle donne seulement

une **illusion de restauration**. Cette illusion est basée sur la fiction du rétablissement du niveau moyen des eaux de surface ou éventuellement des eaux souterraines et l'omission volontaire de l'ensemble des processus d'inactivation de la production et de l'épuration des eaux souterraines qui sont précisément enclenchés par cette régularisation des niveaux et par l'occlusion des lits qui y fait suite. C'est ce que j'ai appelé, ou permis d'appeler, une **illusion d'optique**, elle est en fait très bien illustrée par le fait que les niveaux des eaux souterraines se situent sur de vastes surfaces à un ou deux mètres voir plus en dessous du niveau des bras latéraux régularisés. Je renvoie ici aussi à l'exposé du professeur Wheeler.

11. L'expérience du Rhin nous démontre de plus que, quel que soit le niveau d'eau stabilisé, la forêt souffre, ce que confirme le rapport PHARE. Je ne donne pas plus de détails.

12. Une autre illusion d'optique qui nous fut présentée concerne la **prétendue non-altération des eaux souterraines**. Elle est basée sur des données recueillies, entre autres, dans des puits d'eau potable **profonds**, tel que celui de Hrusov, qui nous fut présenté le premier après-midi en Slovaquie. Mais il est tout à fait normal de ne pas mesurer d'impact net en 5 ans, dans les conditions d'inertie des eaux souterraines, dans des puits forés profondément à 40 mètres et plus. Je vous avais expliqué dans ma réponse à M. le Juge Fleischhauer que lorsque 15 ans après la construction du barrage de Strasbourg sur le Rhin, des signes d'altération des puits d'eau potable le plus proches du fleuve se sont manifestés, le remède a consisté précisément à approfondir les puits à 40 mètres et plus. J'aimerais maintenant dans une deuxième partie brève faire quelques remarques concernant des affirmations de M. Mucha.

Deuxième partie:

II. REMARQUES CONCERNANT LES AFFIRMATION DE M. MUCHA.

13. Au cours des plaidoiries M. Mucha a par exemple contesté la **comparaison avec le Rhin canalisé**, que nous avons faite en arguant de la faiblesse qui est réelle, du débit dit “réservé” laissé au vieux Rhin, ce débit n'est que de 20 m³/s. Ceci est bien vrai. Mais M. Mucha oublie que le vieux Rhin est dynamisé régulièrement en tant que déversoir des crues : tout débit du fleuve dépassant la capacité des turbines soit 1500 m³/s dans le cas des équipements rhénans y est systématiquement dévié. De ce fait le vieux Rhin est sujet à des crues qui dépassent 2000 m³/s et il connaît d’après les statistiques des vingt dernières années un événement de crue entraînant un débordement, donc une inondation, à la moyenne de deux fois par an. Il est donc infiniment plus dynamique que ne l’est le vieux Danube maintenant, mais insuffisamment encore, il faut le souligner, pour assurer la restauration correcte du fonctionnement de la plaine alluviale qui, avant la canalisation, était tributaire d’une inondation de durée statistique dix fois plus importante.

14. La suprenante **analogie** proposée par M. Mucha **entre le réservoir de Hrusov et une plaine inondée** est irrecevable sur le plan scientifique. En effet, elle ignore totalement les principes de fonctionnement alterné d’une plaine alluviale. Ce fonctionnement est fondamentalement de mode aérobie, c’est-à-dire oxygéné et basé sur les flux hydriques pulsés. Les processus hydrologiques, hydrogéologiques et écologiques en cause dans les deux cas sont totalement opposés et ne peuvent absolument pas être comparés.

15. Enfin, j'en viens aux modèles. Il a beaucoup été question de modèles, et M. Wheeler a largement développé le thème, c'est pas là-dessus que je reviens. Mais je dois dire quelque chose à propos de l'utilisation déviée de la modélisation. La modélisation est, certes, un excellent outil, mais justement elle peut assez facilement être utilisée d'une manière déviée. J'en ai eu l'expérience personnelle au cours de mes expertises. Ainsi, par exemple, dans une controverse sur le rôle des phosphates des lessives dans l'eutrophisation des cours d'eau, un bureau d'études connu a produit une modélisation sophistiquée, censée prouver que le retrait des phosphates des lessives n'aurait aucun effet sur l'état d'eutrophisation qui est grave des eaux du grand fleuve Loire, en France. Or, ce document largement utilisé, était basé sur un ensemble de données, certes, parfaitement exactes, mais non pertinentes par rapport au sujet traité, les conclusions n'avaient de ce fait aucune valeur. Dans un autre cas, les épisodes d'eutrophisation d'une grande rivière ont été modélisés. Le modèle déboucha sur le rôle combiné des périodes de chaleur et de baisse de débit dans l'explication des proliférations nocives de plancton, rôle qui est incontestable. Mais le rôle des facteurs causaux primaires, à savoir la pollution phosphatée intense, les excès de ce fertilisant, et les barrages nombreux qui accumulent les sédiments et avec eux les phosphates, n'a absolument pas été cité dans les commentaires de l'étude.

16. De même, la modélisation ne peut pas remplacer la recherche proprement dite. Je citerai ici encore en exemple l'expérience de **la surveillance des eaux souterraines de la plaine du Rhin**. Cette surveillance (monitoring) est en fonction en plaine rhénane alsacienne et badoise depuis 30 ans par collaboration internationale et concerne un réseau de mesure particulièrement étendu et étoffé : je crois qu'on peut dire que la nappe rhénane d'Alsace est certainement la mieux connue d'Europe. Les données y sont entièrement informatisées et, depuis peu, aussi, modélisées. Néanmoins les responsables du monitoring reconnaissent volontiers, et leurs publications le prouvent, que ce monitoring n'a que peu contribué à la mise en évidence des **processus** qui expliquent l'évolution des relations entre le fleuve et les eaux souterraines. Ceci est vrai, en particulier, pour l'impact des inondations, les impacts de la

canalisation et de l'occupation des sols. Ce n'est que grâce à la recherche fondamentale récente que tous ces processus ont pu commencer à être révélés et interprétés.

17. Enfin, prétendre, qu'en actionnant quelques manettes, ce que nous avons entendu dire, on serait à même de résoudre les problèmes des conséquences du projet, est difficile à accepter. C'est le postulat un peu naïf, avalisé par le professeur McCaffrey et aussi M. Refsgaard, des garanties censées être apportées par des remèdes techniques, on remédie à tout, on a tout prévu. L'expérience acquise sur le Rhin depuis trente ans nous démontre le caractère illusoire de cette prétention et les techniques actuelles de modélisation n'auraient nullement résolu le problème. En outre, les interventions humaines entachées de querelles de spécialistes et de conflits d'intérêts, surtout, tendent de rendre les situations difficilement gérables.

18. Aussi, une vue d'ensemble des données discutées fait apparaître que les **arguments scientifiques avancés par les défenseurs du projet ne sont pas recevables.**

Permettez-moi maintenant d'arriver à ma conclusion, conclusion qui pose la question d'une manière très liminaire.

CONCLUSION: QUEL DEVELOPPEMENT DURABLE ?

19. Je vous propose d'étudier l'évolution des rapports franco-allemands concernant le Rhin en tant que guide.

20. Il y a lieu, d'abord, d'évoquer la situation créée sur le Rhin par le traité de Versailles de 1919. Des droits exclusifs sur le fleuve frontière séparant la France et l'Allemagne et en particulier le droit de l'exploiter pour l'hydro-électricité furent attribués à la France. Ainsi a été construit sur 50 kilomètres entre Bâle et Brisach la dérivation dite "Grand canal d'Alsace". Commencé en 1928, ce canal a été achevé au début des années cinquante. Originellement, il devait se prolonger et longer le Rhin sur toute la frontière franco-allemande, soit 160 kilomètres d'un seul tenant. Mais devant l'ampleur des dégâts, causés en particulier aux ressources en eau et surtout aussi grâce à la réconciliation franco-allemande, le projet fut progressivement et profondément modifié et le prolongement du canal a été abandonné. Cependant, faute d'avoir les connaissances que nous possédons aujourd'hui, les nouvelles conceptions, celles qui étaient des progrès, mais elles ne tenaient pas encore compte des enjeux du fonctionnement de la plaine alluviale. Aussi aujourd'hui les responsables reconnaissent que les ouvrages même modifiés comportaient de graves erreurs de conception. En conséquence, il a été élaboré récemment un plan franco-allemand de restauration intégrée du fleuve, ce plan met à égalité deux objectifs : objectif écologique, restaurer autant que faire se peut le fonctionnement normal de la plaine alluviale, objectif sécurité, prévenir les inondations dangereuses dont la fréquence a été, dans le cas du Rhin, fortement amplifiée par la canalisation. Le coût de l'opération est estimé à plus de 2 milliards de DM sur la rive allemande et à 500 millions de francs français sur la rive française, qui concerne un secteur beaucoup plus petit. Il a aussi été décidé de renoncer, c'est important à considérer, de renoncer à la construction des derniers barrages prévus plus en aval, pour mettre fin à la spirale infernale d'un barrage en appelant un autre, pour obvier à l'érosion causée à chaque chute (donc c'est la règle??). Je vous prie, Monsieur le Président, Messieurs les Juges, de considérer ces dernières précisions notamment sur l'évaluation des coûts comme un complément de réponse à la question de M. le Juge Fleischhauer.

21. Il conviendra donc, et je confirme mon premier exposé, de restituer au Danube les quantités et rythmes d'eau nécessaires pour reconstituer la dynamique pulsée, condition *sine qua non* d'un développement durable des deux économies riveraines. Le temps presse, si l'on veut éviter la progression vers les irréversibilités.

22. Pour terminer, permettez-moi, Monsieur le Président, Messieurs les Juges, d'affirmer une conviction. Je ne plaide pas ici pour un pays riverain et contre un autre. Je plaide pour le fleuve Danube et je plaide pour une rationalité nouvelle, intégratrice, issue des développements scientifiques, rationalité qui doit s'inspirer de l'expérience internationale acquise. Il importe de permettre aux grands fleuves de continuer à susciter ce foisonnement de vie et de biens, au lieu de les paralyser dans des cercueils en béton.

Je vous remercie de votre bienveillante attention.

Mr. President, may I ask you to call on the Hungarian Agent, Dr. Szénási .

The PRESIDENT: Thank you, Professor Carbiener. I call upon the distinguished Agent of Hungary.

13. AGENT'S CONCLUDING SPEECH

Dr. SZENASI: Mr. President, I must apologize, say that my concluding speech will take about 25 minutes with your permission:

1. Mr. President, Members of the Court, in this concluding statement, and before repeating the formal submissions of Hungary, I would like to make some remarks. These, I hope, will be constructive, and will look towards the future. Legal cases inevitably focus very much on the past, on what was said or done, or not said or not done, and what the implications of past words or facts are as a matter of law. This case is partly about the past, but it is also very much about the future. Our two States, neighbours on the Danube, have to co-operate in order to ensure the viability of the region.

2. Of course the Court has to decide this case in accordance with the law, as I said in my opening statement. But it will also, I trust and hope, be concerned that its judgment should point in the direction of a sustainable future. The present situation, of unilateral Slovak control over boundary waters, of legitimate concern over actual and future damage, of loss of essential variability in the water régime, of dominance of energy production over all other considerations, of a lack of appropriate accounting for the original Project and for Variant C – for many reasons this situation is not sustainable. No doubt the Court should not at this stage lay down a precise régime for the future, with details of water discharges, floods and so on – the Special Agreement envisages that the Parties will do that following the Court's judgment.¹⁵⁰ But Hungary is convinced that, within the limits of its judicial role and of the applicable law, the Court can materially assist the Parties to reach an acceptable outcome.

3. Article 2, paragraph 1, of the Special Agreement identifies three specific questions for the Court to answer. The answers Hungary submits should be given to those questions, and the reasons for those answers, have already been dealt with by counsel. But allow me to underline the crucial character of the third question, relating to the Hungarian Declaration of Termination. In Hungary's view, the base-line for the sustainable future of the region is simply this – the formal declaration by this Court that the Treaty is no longer in force. If the Treaty is, somehow, some way, despite everything that has happened, still in force, the Parties are plunged back into the midst of the problems that they have bedeviled their relations for so long.

4. It was Czechoslovakia's failure to accept that Nagymaros could not be built without requiring Hungary to run grave and unacceptable risks, that lies at the heart of the dispute. Hungary had the relevant concerns then and it has them now. The scientific team before the Court – you have heard some of them, Mr. President, Members of the Court – have studied the situation of Nagymaros carefully. Faced with the situation they have described, no responsible Government in 1989 or in 1990 or in 1991 could have decided to build a dam there. It followed that the Treaty had to be readapted to that situation, with whatever financial

¹⁵⁰ Special Agreement, Art. 5 (2).

consequences. But Czechoslovakia could never accept that. Slovakia still can not. Build it and see, said Czechoslovakia to Hungary. Order it to be built and see, says Czechoslovakia to this Court.

5. What should have happened as a consequence of accepting that Nagymaros could not be built – an acceptance never forthcoming at the time? A new and comprehensive environmental impact assessment of what was left of the Project, a much reduced Project upstream under joint control, *if* that was what the new environment impact assessment indicated was wise; in either event an accounting for wasted investment on both sides. Once the fundamental changes of 1989-1990, the first democratic elections in the region in four decades, and all their consequences, had died down, the Czechoslovak Government, through the late Josef Vavrousek, sought to find what he later described as the “least bad” alternative.¹⁵¹ Slovakia, then a component part of Czechoslovakia, would have none of the alternatives. Joint operation of the original Project or unilateral operation of Variant C – that was its position. Hungary was never offered a role in Variant C by Slovakia. It was never shown the plans, despite many requests. Eventually it was given a copy dated 1993; the Court has never seen the original.¹⁵² No environment impact assessment was carried out – as counsel for Slovakia effectively admitted.¹⁵³ None has been carried out yet.

THE LEGAL CONSEQUENCES FOR THE PARTIES, HUNGARY AND SLOVAKIA

7. Mr. President, Members of the Court, I turn to the question of legal consequences for the Parties, Hungary and Slovakia, as referred to in Article 2, paragraph 2, of the Special Agreement. The *first legal consequence* is that their future relations in the matter of Variant C are not governed by the 1977 Treaty. They are instead governed by the bilateral conventions which the Parties accept are in force, in particular the 1976 Boundary Waters Convention, as well as relevant multilateral conventions, in particular the 1992 Rio Convention on

¹⁵¹ SM, Ann. 97.

¹⁵² HC-M, paras. 2.91, 2.93, 2.100.

¹⁵³ CR 97/10, p. 42 (Mr Refsgaard).

Biodiversity, as well as relevant rules of general international law. Just as in the *North Sea Continental Shelf* cases,¹⁵⁴ it is appropriate for the Court in the present phase of this case to lay down the governing principles for the Parties as to the content of their future relations, based on the rules of conventional and customary law in force. In so doing, account should also be taken of the 1994 Danube Convention, both Parties having indicated their support for the principles embodied in that Convention.¹⁵⁵

8. It must be stressed that under the 1976 Convention, Hungary is entitled to 50% of the natural flow of the Danube at the point at which it crosses the boundary below Cunovo.¹⁵⁶ Slovakia has no vested right to divert the river. The idea of the *in rem* treaty, of the objective régime has disappeared entirely. Slovakia has no vested right, there is no treaty right to take 80-90% of the water, and the conditions in fact of the boundary waters from below Cunovo to below Sap are not jointly defined. Under Article 3 of the 1976 Convention they have to be jointly defined. So the *second legal consequence* for the Parties is that they are obliged to enter into negotiations in order to produce the result that the water conditions along the area from below Cunovo to below the confluence at Sap – become jointly defined water conditions as required by Article 3 (a) of the 1976 Convention.

9. This right to water is not purely theoretical. The areas below Cunovo need greater discharges, and much greater variability. The Slovak Ministry for Environment in December 1992 set the minimum at 1300-1500 cubic metres per second for the vegetation period, more than three times the amount you saw during your visit last week.¹⁵⁷ The EC Experts also recommended much more water and a dynamic régime. In 1992 they suggested that 75% of the water flow be directed to the main channel.¹⁵⁸ In 1993 they concluded that, even in the short term, at least three floods per year of more than 3500 m³/s were needed, with an annual

¹⁵⁴ *I.C.J. Reports 1969*, p. 6.

¹⁵⁵ Cf. CR 97/9 p. 22 (Prof. McCaffrey).

¹⁵⁶ Boundary Waters Convention 1976, Art. 3 (2): HM, Anns., Vol. 3, Ann. 19.

¹⁵⁷ HC-M, Anns., Vol. 3, Ann. 57 at p. 203.

¹⁵⁸ HM, Anns., Vol. 5 Part II, Ann. 14 at p. 480.

average flow of 800 m³/s.¹⁵⁹ That recommendation Hungary accepted, but only in the context of temporary water management; Slovakia rejected it.¹⁶⁰ But the absolute minimum for the longer term must lie above this range. Any mutually accepted long-term discharge regime must be capable of avoiding damage, including especially damage to biodiversity prohibited by the Biodiversity Convention. The EC Experts also recommended greater variability, as did Slovak scientists. And this is quite essential, as Professor Carbiener has just stressed, if the characteristic biota of the region are to be preserved. The floodplain needs to be periodically inundated. It has not been flooded since October 1992, for five growing seasons. This absolutely cannot continue. That principle is clear; the detailed régime is another matter that has to be jointly investigated and agreed.

10. The *third legal consequence* is that there has to be a joint environmental impact assessment of the region and of the future of Variant C structures in the context of the sustainable development of the region. An appropriate framework for such an assessment would be the 1991 Espoo Convention on Environmental Impact Assessment in a Transboundary Context, as suggested at the time by the Czechoslovak Minister for the Environment.¹⁶¹ The PHARE Study was not an environmental impact assessment even in relation to Slovak territory,¹⁶² although it has now provided what one may hope will be a valuable tool for such an assessment. International law may not have required an environmental impact assessment in the 1970s, but as Hungary has shown, it does so now.¹⁶³ And anyway this is the only sensible way of helping the Parties to reach agreement on the future, as well as being consistent with their obligations under the 1976 Convention.¹⁶⁴

¹⁵⁹ HM, Anns., Vol. 5 Part II, Ann. 19 at p. 816.

¹⁶⁰ HM, paras. 3.217-3.223; HC-M, paras. 3.107-3.109; HR, para. 2.96; CR 97/2, pp. 38-9.

¹⁶¹ SM, Anns., Vol. 4, Ann. 97 at p. 250.

¹⁶² CR 97/10, p. 42.

¹⁶³ HM, para. 7.59; HC-M, paras. 1.20-1.22, Scientific Evaluation, HC-M, Vol. 2, ch 7; HR, paras. 3.100-3.107.

¹⁶⁴ Boundary Waters Convention 1976, Arts. 3 (1) (c), (d), (2); 7.

11. The *fourth legal consequence* is that there will have to be a financial accounting for the failure of the original Project. No one would contemplate the Original Project today,¹⁶⁵ and yet by 1989, as Dr Kern has shown, almost none of the so-called “flexibility” had been incorporated into the text of 1977 Treaty or the Joint Contractual Plan. Both Parties accept that the other has proprietary and financial interests in the residues of the Original Project, and that an accounting has to be carried out. Of course, Hungary never accepted any financial liability for Variant C, and to the extent that any construction done by Czechoslovakia upstream was done for the purposes of Variant C, it was at Czechoslovakia’s cost and risk. Other elements of damage associated with Variant C on Hungarian territory also have to be brought into the accounting, as Professor Dupuy has shown, as well as electricity production since the diversion. The overall situation is a complex one, and it may be most easily resolved by some form of lump sum settlement.

THE TWO-STAGE PROCESS ENVISAGED BY ARTICLE 5 OF THE SPECIAL AGREEMENT

12. Mr. President, Members of the Court, let me refer now to Article 5 of the Special Agreement, which provides a two-stage process in terms of the Court’s consideration of the dispute. At the first stage the Court answers the questions identified in Article 2, paragraph 1, and under Article 2, paragraph 2, specifies so far as possible the legal consequences for Hungary and Slovakia as they now are. Its decision is of course binding under Article 5, paragraph 1, of the Special Agreement. But the Parties then have an opportunity and an obligation to negotiate on the modalities for the execution of the judgment. If they cannot agree within six months, either has the right under Article 5, paragraph 3, to return to the Court to have it determine what those modalities should be. Thus the Court remains seised of this case until the Parties have reached agreement on the implementation of the judgment. Moreover in Hungary’s submission, the reference to “modalities” in Article 5 should be broadly construed. It includes issues of the measure of damages, questions of compensation and accounting, but it extends also to the question whether the continuance of a particular

¹⁶⁵ CR 97/7, p. 19 (Professor Mucha).

system of management of the river by either Party conforms to their legal obligations under applicable treaties and general international law. For example, the discharge regime has to be such as to ensure the long-term protection of the environment, including biodiversity and groundwater, and to ensure that “no damage” is done by either Party to the other, as required by Article 3 (b) of the 1976 Convention. Thus in Hungary’s view the Court has a measure of discretion in laying down precise legal consequences for the Parties at this stage. A sustainable solution for the region will require the Parties to co-operate, which is one reason why Article 5 sensibly envisages this two-stage process.

13. Mr. President, Members of the Court, to summarize, in Hungary’s view, it is a matter for the Court to determine to what extent the precise legal consequences for the Parties should be particularized at this stage. But what is required, overall, is clear. It is certainly not the readaptation of the 1977 Treaty, bringing the original Project back like the ghost of a dinosaur, with Nagymaros, a much larger reservoir and the onset of full-scale peak power. It is rather the readaptation of the state of affairs at present to the governing legal norms, bilateral and multilateral. The details of that process can best be determined by agreement after negotiations in good faith. I have only sought to sketch the main elements. Moreover while the existence and continued unilateral operation of Variant C is unlawful, and Hungary is entitled to *restitutio in integrum* in respect of the Danube, the readaptation of the existing state of affairs will have to be part of an agreed process and will take time. The distinguished Agent for Slovakia apparently refuses to accept this, since in his opening the other week he completely misquoted a statement of counsel for Hungary, and asserted that Hungary wants Gabčíkovo turned into a cow pasture.¹⁶⁶ But what Gabčíkovo can and should become depends on what must happen to Variant C, of which it is now part. Variant C is an unlawful unilateral diversion of what are in law jointly-controlled boundary waters. It cannot remain in that situation. If agreement cannot be reached as to its future, it must be dismantled. But in the first instance the Parties should negotiate with a view to reaching such an agreement, in the light of

¹⁶⁶ CR 97/7 p. 11 (Dr. Tomka), misquoting CR 97/4, p. 27 (Professor Crawford).

the answers given by the Court to the questions set out in Article 2, and the legal principles it thereby determines to be applicable to their future relations.

14. Mr. President, Members of the Court, Hungary's formal submissions as set out in its written pleadings¹⁶⁷ dealt with the dispute as a whole. Except in the context of quantification of damages, those submissions do not distinguish between the position at the present stage of the case and the position as it will be if the Parties cannot reach agreement on the modalities for implementation. If Variant C is unlawful, or is being operated unlawfully, then the ultimate legal consequence is that its operation must cease. On the other hand, there needs to be an accounting in respect of the rights and obligations of the Parties arising from the failure of the Project, and the existence and operation of Variant C can only be made lawful by agreement between the Parties, an agreement which must take into account their respective rights and obligations under the Court's judgment and under applicable legal norms, in particular those contained in the 1976 Boundary Waters Convention. Although I will now proceed, as required by Rule 60, paragraph 1, to read Hungary's final submissions, I do so on this understanding.

15. Mr. President, Members of the Court, Hungary trusts that it will not be necessary to refer the issues back to the Court; it hopes that the Court will lay down with sufficient precision the legal rights and obligations of the Parties so as to enable them to implement the judgment. That will certainly be Hungary's aim, and as the Prime Minister noted at the reception in Budapest last week, it looks forward to your judgment with confidence and respect.

16. That concludes Hungary's oral arguments in this case. May I take this opportunity to thank the Court, the members of the Registry, the translators and all others involved during this oral phase, including the members of Hungary's team, as well as the distinguished Agent, counsel and advocates opposite.

¹⁶⁷ HM, pp. 339-40; HC-M, pp. 291-2; HR, pp. 183-4.

SUBMISSIONS

Mr. President, Members of the Court:

18. I will now read Hungary's final submissions as set out in its pleadings:

On the basis of the evidence and legal argument presented in the written and oral pleadings, the Republic of Hungary

Requests the Court to adjudge and declare

First, that the Republic of Hungary was entitled to suspend and subsequently abandon the works on the Nagymaros Project and on the part of the Gabčíkovo Project for which the Treaty attributed responsibility to the Republic of Hungary;

Second, that the Czech and Slovak Federal Republic was not entitled to proceed to the "provisional solution" (that is, damming up of the Danube at river kilometres 1,851.7 on Czechoslovak territory and resulting consequences on water and navigation course);

Third, that by its Declaration of 19 May 1992, Hungary validly terminated the Treaty on the Construction and Operation of the Gabčíkovo-Nagymaros Barrage System of 16 September 1977;

Requests the Court to adjudge and declare further

that the legal consequences of these findings and of the evidence and the arguments presented to the Court are as follows:

- (1) that the Treaty of 16 September 1977 has never been in force between the Republic of Hungary and the Slovak Republic;
- (2) that the Slovak Republic bears responsibility to the Republic of Hungary for maintaining in operation the "provisional solution" referred to above;

- (3) that the Slovak Republic is internationally responsible for the damage and loss suffered by the Republic of Hungary and by its nationals as a result of the “provisional solution”;
- (4) that the Slovak Republic is under an obligation to make reparation in respect of such damage and loss, the amount of such reparation, if it cannot be agreed by the Parties within six months of the date of the judgment of the Court, to be determined by the Court;
- (5) that the Slovak Republic is under the following obligations:
 - (a) to return the waters of the Danube to their course along the international frontier between the Republic of Hungary and the Slovak Republic, that is to say the main navigable channel as defined by applicable treaties;
 - (b) to restore the Danube to the situation it was in, prior to the putting into effect of the provisional solution; and
 - (c) to provide appropriate guarantees against the repetition of the damage and loss suffered by the Republic of Hungary and by its nationals.

Mr. President, Members of the Court, on behalf of the Government of the Republic Hungary and the members of the Hungarian team, may I thank you for your careful attention.

The PRESIDENT: I wish to thank the distinguished Agent of Hungary. The Court takes note of the final submissions of the Republic of Hungary. It will resume its sitting on Monday to hear the final argument of the Slovak Republic and that the Court now stands adjourned. Thank you so much.

The Court rose at 1.20 p.m.
